

Санкт-Петербургский государственный университет

Фиораванти Массимилиано

Выпускная квалификационная работа

**Принципы передачи фразеологических единиц при переводе с английского
и итальянского языка на русский**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5769 «Иностранные языки в сфере
международных отношений»

Научный руководитель:

Старший преподаватель, кафедра иностранных
языков в сфере международных отношений,

Успенская Анна Александровна

Рецензент:

Доцент, кафедра иностранных языков, Санкт-

Петербургский национальный исследовательский
Академический университет имени Ж.И. Алфёрова

Российской академии наук,

Силинский Станислав Владимирович

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы изучения фразеологии	
1.1 Предмет и объект фразеологии.....	7
1.2 Объем фразеологии.....	9
1.3 Фразеологическая единица и слово.....	15
Выводы по Главе 1.	19
Глава 2. Аспекты перевода фразеологических единиц	
2.1 Развитие теории перевода	21
2.2 Вопрос эквивалентности и адекватности перевода.....	30
2.3 Трансформации в переводе	36
Выводы по Главе 2	40
Глава 3. Основные трудности и способы перевода фразеологических единиц	
3.1 Способы передачи ФЕ с английского и итальянского языков на русский язык.....	43
3.2 Трудности переводчика при переводе фразеологических единиц.....	51
Выводы по Главе 3.....	56
Заключение теоретической части.....	57
Практическая часть.....	60
Заключение практической части.....	92
Список использованной литературы.....	95
Список источников материалов исследования.....	97
Список источников справочного и энциклопедического характера.....	99

Введение

Настоящая работа посвящена особенностям перевода фразеологических единиц с английского и итальянского языков на русский язык. Сложность данной темы определяется разными лингвистическими и экстралингвистическими факторами, и нам представляется необходимым кратко определить значение термина «фразеологическая единица», являющегося предметом этого исследования. Фразеологические единицы – это устойчивые сочетания слов, значение которых зависит от целого выражения, а не от суммы значений входящих в них слов.

С нашей точки зрения, важность этого исследования заключается в необходимости раскрыть сложность этой темы в сфере переводоведения и рассмотреть основные трудности, с которыми сталкивается переводчик при работе с фразеологизмами.

Многочисленные исследования, проведенные по теме «Фразеология и ее роль в сфере переводоведения», свидетельствуют об актуальности и важности данной темы: ученые по всему миру осознают значительность этой тематики и подробно рассматривают фразеологию в самых разных сферах. Так, например, было проведено множество исследований относительно критериев понимания фразеологических единиц, влияния культуры на перевод фразеологизмов, процесса преподавания и изучения фразеологических единиц, модификации фразеологических единиц, создания двуязычных фразеологических словарей, перевода фразеологических единиц в определенных сферах. Некоторые исследования заслуживают отдельного упоминания: Р.А. Аюпова первой рассмотрела влияние родного языка переводчика (русского языка) на процесс передачи фразеологических единиц при переводе с одного иностранного языка (с английского языка) на другой иностранный язык (на татарский язык). Аюпова подчеркивает отрицательное влияние русского

языка на перевод на татарский язык в случаях, когда перевод является калькированием с русского языка, не существующим в ПЯ (в татарском языке), а переводчик пренебрегает существованием эквивалента в ПЯ. Все эти примеры, кратко описывающие разнообразность проведенных по теме исследований, служат доказательствами значительности и актуальности данной тематики и подтверждают ее сложность.

В России (в прошлом веке на всей территории СССР) ученые подробно исследуют фразеологию с целью подробного изучения и развития данной лингвистической сферы. Например, в прошлом веке В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, Н.Ф. Смирнова, В.В. Виноградов и многие другие лингвисты внесли большой вклад в фразеологию, уделили немало внимания переводу фразеологических единиц и разработали разнообразные классификации видов фразеологизмов и способы их перевода на русский язык. Это свидетельствует о значимости данного вопроса в России, но этой тематике посвящены работы ученых и из других стран. Например, в последнее время многие студенты из Узбекистана все чаще выбирают фразеологию и способы перевода фразеологических единиц с разных иностранных языков на узбекский язык в качестве темы исследования своих бакалаврских и магистерских диссертаций.

Цель данной диссертации – описать разные методы передачи фразеологических единиц при переводе с английского и итальянского языков на русский язык.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

- 1) определить предмет, объект и объем фразеологии.
- 2) рассмотреть основные аспекты эквивалентности, адекватности и трансформаций в переводе.
- 3) рассмотреть способы передачи ФЕ с английского и итальянского языков на русский язык и оценить основные трудности их перевода.

4) оценить качество перевода фразеологических единиц с английского и итальянского языков на русский.

Новизна данной работы определяется одновременным обращением к переводу фразеологизмов как в романских языках - итальянский, так и в языках других подгрупп - славянской и германской (русский и английский).

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Работа состоит из введения, трех глав с выводами по каждой главе, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Теоретическая часть работы состоит из трех глав. В первой главе мы представим тему исследования и рассмотрим теоретические основы фразеологии; во второй главе мы рассмотрим развитие теории перевода фразеологических единиц, вопрос эквивалентности и адекватности перевода и трансформации при переводе. В третьей главе мы детально опишем сложности передачи фразеологических единиц и разные способы перевода этих лингвистических элементов с английского и итальянского языков на русский язык. Методологически теоретическая часть этого исследования основывается, главным образом, на классификации, разработанной А.В. Куниным, но одновременно анализирует и учитывает варианты, предложенные другими выдающимися лингвистами.

В практической части работы мы постарались учесть специфику образовательной программы «Иностранные языки в сфере международных отношений» и, основываясь на теории фразеологии, решили рассмотреть фразеологизмы, использованные политическими деятелями во время их выступлений на английском и итальянском языках и варианты их перевода на русский язык. Мы также уделили внимание опыту выдающихся устных переводчиков, таких как, например, Андрей Фалалеев, долгое время

работающих в сфере устного перевода и не раз высказывавшихся о трудностях перевода фразеологических единиц. Мы также проанализируем перевод фразеологических единиц, предложенный переводчиками и их ошибки, подчеркнем высокую степень сложности передачи на другой язык этих выражений.

Данное исследование проводится методом сопоставительного анализа речевых контекстов на исходном и переводящих языках.

В Заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

Глава 1. Теоретические основы изучения фразеологии

1.1 Предмет и объект фразеологии

Фразеология является наукой, изучающей фразеологические единицы (или фразеологизмы). Необходимо сразу уточнить, что в данной диссертации термины «фразеологическая единица» и «фразеологизм» используются в качестве синонимов. Во введении мы привели краткое определение понятию фразеологические единицы, на данном этапе необходимо рассмотреть это явление более подробно, так как оно составляет ядро данной диссертации.

Фразеологические единицы – устойчивые словосочетания со сложной семантикой, обогащающие язык и часто представляющие собой единственный способ для того, чтобы описать определенные характеристики, события, состояния, процессы, положения. Тем не менее, для некоторых фразеологических единиц возможно найти синонимы, отличающиеся от них с точки зрения стилистики. Фразеологические единицы тесно связаны с культурой, историей, обычаями и традициями народа, поэтому национальность постоянно оказывает влияние на эти словосочетания и на их перевод на другой язык. Вопреки этому, существуют и интернациональные фразеологизмы, которые свойственны многим языкам и в большинстве случаев можно перевести фразеологическими эквивалентами. Тот факт, что в разных языках существуют похожие или даже тождественные фразеологические единицы свидетельствует о значимости фразеологии (к примеру, фразеологизм *здоровый как бык* входит в словарный состав словенского, польского, чешского, словацкого, болгарского, македонского и украинского языков), а аналитичность английского языка во многом определяет богатство этого языка фразеологизмами. Также нужно отметить, что фразеологические единицы – сочетания слов, состоящие из высокого количества

информации, включающие в себя высокую степень экспрессивности и охарактеризованные краткостью выражения мысли.

По мнению швейцарского лингвиста Ш. Балли, в процессе образования фразеологических единиц ключевую функцию имеет человек, который постоянно старается одушевлять окружающие его неодушевленные предметы. Таким образом, человек стремится придать им характеристики, свойственные ему самому. Этот лингвистический принцип можно назвать языковым антропоморфизм¹. Сложно не согласиться с утверждением Ш. Балли, так как в природе человека заложены постоянные попытки найти схожие на ним черты в предметах неживой природы.

Благодаря исследованию в сфере фразеологии, проведенному Ш. Балли, эта дисциплина существенно развилась и продолжает двигаться вперед. Швейцарский лингвист разделил фразеологические единицы на 4 разные группы, а именно: 1) свободные словосочетания; 2) привычные сочетания; 3) фразеологические ряды; 4) фразеологические единства. Этой первичной и еще не детально разработанной классификацией Ш. Балли внес большой вклад в последующие работы своих последователей и заложил фундамент для дальнейшего развития фразеологии.

В последствии работы в области фразеологии В.В. Виноградова стали основой для многочисленных исследований по этой теме в различных языках. Здесь нам представляется необходимым отметить, что Россия занимает первое место в мире в изучении данной дисциплины, о чем свидетельствуют статистические данные (в промежуток времени с 1918 года до 1986 года на территории СССР было опубликовано 15255 работ)², что служит доказательством того, что со временем фразеология начала развиваться, благодаря лингвистическим статьям, выпуску

¹ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996, 5 с.

² Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996, 7 с.

фразеологических словарей, конференциям по вопросам фразеологии, а также включению фразеологических единиц в списки слов толковых словарей. Кроме того, существенный рост интереса к фразеологии в пределах СССР привел к развитию этой дисциплины в качестве темы научных исследований также и у западных фразеологов.

Фразеология – сложная для исследования сфера, тесно связанная с другими областями знаний: грамматикой, фонетикой, философией, страноведением, стилистикой, историей языка. Например, интуитивное разделение фразеологических единиц на разные входящие в их состав слова является демонстрацией связи фразеологии с лексикологией, помимо этого лексикология позволяет лучше понять характеристики компонентов фразеологических единиц. Более того, этимология и история – науки, помогающие фразеологам анализировать фразеологизмы и их развитие с течением времени. Что касается стилистики, фразеологические единицы – значительно окрашенные выражения, обогащающие стилистику. Фразеологические единицы также отражают национальную принадлежность и культуру народа. Таким образом, можно утверждать, что эта дисциплина оказывает большое влияние и на лингвострановедение.

Среди позиций лингвистов относительно фразеологии мы обнаруживаем существенные разногласия, но это вполне естественно и объясняется сложностью данной дисциплины. В последние десятилетия фразеология преобразовалась в самостоятельную лингвистическую дисциплину.

1.2 Объем фразеологии

Советский лингвист Н.Н. Амосова выделила значимость посвященных фразеологии работ В.В. Виноградова, считая его выдающимся ученым, впервые определившим фразеологические единицы

и определившим дальнейшее развитие теории этой дисциплины. Виноградов разделяет фразеологизмы на три разных группы³:

1) фразеологические сращения (так называемые идиомы): немотивированные единицы, представляющие собой эквиваленты слов. Они являются неразложимыми фразеологическими оборотами, значение которых совсем не зависит от значений входящих в них компонентов (к примеру, *сломя голову, спустя рукава, попасть впросак, валять дурака, у черта на куличках, собаку съест* и так далее);

2) фразеологические единства: мотивированные единицы с одним определенным значением, полученным путем объединения значений составляющих их слов (например, *плыть против течения, первый блин комом, семь пятниц на неделе, стреляный воробей, быть на мели, кот наплакал* и так далее). Фразеологические единства отличаются от предыдущей группы тем фактом, что они не охарактеризованы застывшей структурой (например, в английском языке можно встречать выражение *to swim against the current*, а также – *to swim against the tide*);

3) фразеологические сочетания: устойчивые словосочетания, состоящие и из слов со свободным употреблением, и из связанных слов (например, *щекотливое положение, закадычный друг, скоропостижная смерть, повесить нос* и так далее). К примеру, в сочетании слов «щекотливое положение» прилагательное «щекотливое» имеет определенное значение, когда это слово связано с существительным «положение». Тем не менее, можно свободно использовать слово «положение» и объединить его с другими словами. Естественно, этот принцип действует также для всех вышеперечисленных примеров.

Несмотря на значимость работ и классификации разных фразеологических единиц, разработанной В.В. Виноградовым, его работы

³ Ганиева Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей. М., 2015, 41 с.

получили ряд критических замечаний многих фразеологов, касающихся определенного состава фразеологических единств, включающего в себя пословицы, поговорки, каламбуры и крылатые выражения. Например, советский и российский лингвист Н.М. Шанский добавил еще одну группу фразеологических единиц: фразеологические выражения⁴. Последние, называемые еще устойчивыми фразами, представляют собой фразеологизмы, состоящие из частей со свободным значением, которые можно членить с точки зрения семантики. Эти фразеологические обороты характеризуются буквальным значением их компонентов (например, *волков бояться – в лес не ходить, не все то золото, что блестит, оптом и в розницу, слова – серебро, молчание – золото, не имей сто рублей, а имей сто друзей*).

А.И. Смирницкий разработал классификацию фразеологизмов, не включающую в себя фразеологические сращения, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. А.И. Смирницкий выделил только фразеологические единицы и идиомы. На его взгляд, фразеологические единицы – нейтральные с точки зрения стилистики сочетания, которые не охарактеризованы фигуральностью (например, *to get up, to fall in love, to take care, to take the chair* и так далее), а идиомы – стилистически окрашенные обороты с переносным значением, основывающиеся на метафоре и характеризующиеся эмоциональной насыщенностью (к примеру, *брать быка за рога, to take the bull by the horns, prendere il toro per le corna; ловить рыбу в мутной воде, to fish in troubled waters, pescare nel torbido* и так далее)⁵. Нам представляется, что эта классификация является неполной, слишком обобщенной и базовой, так как нельзя рассматривать простые английские фразовые глаголы, как вышеупомянутый глагол «*to get up*», фразеологическими единицами,

⁴ Двойнина Е. В. Фразеологические выражения как средство усиления аттракции заголовков рекламных объявлений (на материале англоязычной таможенной прессы). М., 2020, 257 с.

⁵ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996, 13 с.

поскольку под фразеологическими единицами понимается стилистически окрашенные словосочетания, значение которых зависит от целого выражения, а не от суммы значений составляющих их компонентов. Таким образом, фразеологические единицы не могут быть определены как стилистически нейтральные обороты, а идиомы являются одним из многих подразделений более широкой группы «фразеологические единицы», в которую, с нашей точки зрения, входят и другие подразделения как пословицы, поговорки, крылатые выражения и другие фразеологизмы. Что касается структуры фразеологизмов, А.И. Смирницкий делит их на одновершинные, двухвершинные и многовершинные⁶. Одновершинные фразеологизмы состоят из одной основной полнозначной единицы, берущей на себя основную функцию (например, выражение *against the grain* можно считать одновершинным, так как содержит одно знаменательное слово), а словосочетания *a white elephant* ('обуза', 'подарок, от которого не знаешь, как избавиться') и *if you sleep with dogs you'll wake up with fleas* (*с волками жить – по-волчьи выть*, *chi va con lo zoppo imparo a zoppicare*) представляют собой, соответственно, двухвершинный фразеологизм и многовершинный фразеологизм, так как они состоят из двух или больше знаменательных слов.

Перед тем как представить классификацию Н.Н. Амосовой, необходимо объяснить некоторые ей описанные понятия. Что касается контекста, она имеет в виду «сочетание семантически реализуемого слова с указательным минимумом»⁷. Указательный минимум в свою очередь является «элементом речевой цепи, несущим требуемое семантическое указание»⁸. Также Н.Н. Амосова разделяет контекст на постоянный и переменный. Что касается постоянного контекста, указательный минимум

⁶ Медведева М. И. Особенности употребления одно - и двухвершинных фразеологических единиц в произведении с.colfer «the land of stories: the wishing spell». Уфа, 2017, 81 с.

⁷ Кабанова И. Н. Основы лексикологии английского языка для студентов V курса заочного отделения. Нижний Новгород, 2013, с.25

⁸ Там же с. 25

представляет собой постоянный и фразеологически связанный (к примеру, *белые ночи, white nights*). Переменный контекст реализуется при лексической вариативности значения. Например, английское слово *blind* обычно обозначает ‘человека, лишенного зрения’, а можно его использовать также в переменном контексте (например, *blind fury, слепая ярость; blind passion, слепая страсть; blind fear, слепой страх* и так далее). В этом конкретном примере слово *blind* приобретает значение ‘безрассудный’. Помимо вышеуказанного, Н.Н. Амосова различила фраземы и идиомы. Фразема – это единица постоянного контекста, где указательный минимум представляет собой не варьируемый (например, *светская беседа, small talk, conversazione spicciola*). В этих структурах второй компонент выполняет функцию указательного минимума для первого. По ее мнению, фраземы очень часто состоят из двух членов и изменимость основного члена обычно ограничена, но все равно возможна (например, *Christian name* или *first name*, то есть ‘личное имя’). Идиомы характеризуются целостностью значения, поэтому невозможно понять значение одного компонента без другого. Примерами могут служить идиомы *to play with fire* (*играть с огнем, scherzare col fuoco*), *silver lining* (‘хорошая сторона плохого’), *dark horse* (*темная лошадка*)⁹. Более того, Амосова называет частичнопредикативные фразеологизмы выражениями, содержащими антецедент (то есть, основную с грамматической точки зрения часть выражения) и предикативную структуру, зависящую от антецедента (к примеру, *to see how the land lies*, то есть ‘видеть как обстоят дела’ или на итальянском языке ‘vedere come si mettono le cose’)¹⁰. В своей классификации Н.Н. Амосова не уделяет внимание пословицам и поговоркам, так как не считает их частью фразеологии. Однако с нашей точки зрения, пословицы и поговорки, представляющие собой предмет

⁹ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996, 14 с.

¹⁰ Повесма Н. А. Структурно-грамматический и семантический анализ фразеологизмов с антропоморфным компонентом в английском языке. Екатеринбург, 2016, 17 с.

изучения не только для лингвистики, а также для фольклористики, выступают в качестве двух похожих друг на друга видов фразеологических единиц. Помимо этого, пословицы и поговорки являются стилистически окрашенными сочетаниями слов, демонстрирующими народную мудрость, опыт поколений, диалектические выражения и национальность народа, то есть являются оборотами с культурным компонентом и их значение полностью зависит от целого выражения. Таким образом, их можно включить в состав фразеологии.

Что касается объема фразеологии, мнения лингвистов расходятся, так как для А.И. Смирницкого самым важным принципом фразеологии является эквивалентность фразеологических единиц слову, для Н.Н. Амосовой – постоянный контекст¹¹.

Кроме вышеперечисленных классификаций, была разработана еще одна классификация, дополняющая предложенную Виноградовым классификацию и разделяющая фразеологию на три части в зависимости от значения составляющих их фразеологических единиц: идиоматика, идеофразеоматика и фразеоматика. Идиоматика состоит из идиом, то есть из устойчивых словосочетаний, в свою очередь содержащих полностью или отчасти стилистически окрашенные элементы. Идеофразеоматика состоит из идеофразеоматизмов (на английском *semi-idioms*), то есть из многозначных фразеологизмов, которые характеризуются двумя значениями. Первое значение этих полисемантических фразеологизмов – буквальное, а второе – переносное. Например, английское выражение *chain reaction*, имеющее аналог как в русском языке, так и в итальянском языке (соответственно, *цепная реакция* и *reazione a catena*), может быть химическим термином (т.е. буквальное, но осложненное значение этого идеофразеоматизма) или описанием процесса, который развивается как лавина и который невозможно остановить (то есть, переносное и

¹¹ Там же с. 9

метафористическое значение данного идеофразеоматизма). Фразеоматика состоит из стилистически неокрашенных устойчивых словосочетаний с осложненным значением. Данные единицы не представляют собой объект изучения фразеологии, а лексикологии. Примерами компонентов фразеоматики могут служить выражения *нанести визит (to pay a visit, andare a trovare)*, *обращать внимание (to pay attention, porre attenzione)*, *не обращать внимание (to pay no mind, non prestare attenzione)*, *от начала до конца (from start to finish, dall'inizio alla fine)*. В то же время не находятся в ведении фразеологии и сочетания слов с очень специфичным значением основного компонента. К примеру, английский глагол *to launch* в значении 'запускать что-либо в космос' и все остальные связанные с ним словосочетания (*to launch a rocket, balloon, satellite, shuttle*) не являются объектом изучения фразеологии.

1.3 Фразеологическая единица и слово

Традиционно фразеология считается частью лексикологии, так как не признается лингвистической дисциплиной, а в России ученые описывают фразеологию как изучение слова. По мнению некоторых лингвистов, фразеологические единицы входят в словарный состав языка, а фразеология – в лексикологию. Это объясняется тем, что фразеологические единицы являются эквивалентами слов и лексикология – наука, объект изучения которой представляет собой словарный состав языка, поэтому лексикология анализирует слова и их эквиваленты (т.е. фразеологические единицы).

Ш. Балли утверждал, что возможность или невозможность заменить фразеологическую единицу на одно слово, получившее от него название «слово-идентификатор», – это самая общая характеристика фразеологических единиц¹². Тем не менее, его точка зрения вызвала ряд

¹² Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996, 8 с.

критических замечаний со стороны некоторых ученых, поскольку можно найти синонимы-слова не только фразеологических единиц, а и простых словосочетаний (например, *to study closely = to analyse, to find the truth about a crime = to investigate, закончить писать = дописать, тщательно исследовать = разработать, supportare in un momento delicato = consolare* и так далее). Нельзя найти слова-идентификаторы также для некоторых фразеологических единиц, значение которых можно выразить только посредством других сочетаний слов (к примеру, *бежать сломя голову = бежать очень быстро, сесть в лужу = оказаться в смешном положении, to go back to the drawing board = to start again from the very beginning, perdersi in un bicchier d'acqua = andare nel panico in una situazione banale*). Несмотря на то, что Н.Н. Амосова полагает, что пословицы и поговорки не входят в состав фразеологии, они считаются большинством фразеологов неотъемлемой частью фразеологии и они с помощью некоторых слов выражают сложные и глубокие мысли, в которых скрывается мораль. По этой причине невозможно найти синонимы-слова для пословиц и поговорок, а необходимо передать их смысл путем одного или больше предложений (например, пословицу *сделал дело, гуляй смело* можно объяснить тем, что перед тем как насладиться отдыхом, необходимо довести до конца начатое дело).

Термин эквивалент слова можно использовать для того, чтобы описать ряд слов, обозначающих одно понятие, однако этот ряд слов ограничен. Это, например, объясняется тем, что исследователи нашли значительные различия между глагольными фразеологическими единицами и их словами-идентификаторами, так как они могут обозначать одно понятие, но не таким же образом (к примеру, *ходить вокруг да около = говорить намеками, стараясь избежать какой-либо темы в разговоре, no pain, no gain = you have to work hard to achieve great results, andare in fumo = non realizzarsi*). Эти примеры показывают, что на самом деле

невозможно найти слова-идентификаторы для большинства фразеологических единиц. Для тех лингвистов, поддерживающих теорию полной эквивалентности, фразеологические единицы не являются окрашенными устойчивыми словосочетаниями с осложненной структурой, требующими отдельной классификации и внимательного анализа, но группами слов, которые, по их мнению, необходимо рассматривать и классифицировать именно как слова. Мы не придерживаемся теории полной эквивалентности, так как полагаем, что фразеологические единицы являются крайне сложными конструкциями, которые нельзя классифицировать как простые слова. На наш взгляд, фразеологизмы нуждаются в детальном рассмотрении, а тысячи исследований, проведенных учеными разных стран, служат доказательством того, что фразеологизмы значительно отличаются от слов. Например, сложно согласиться с тем, что выражения *остаться с носом* и *потерпеть неудачу* – это полные эквиваленты. Вопреки тому, что эти два выражения могут примерно обозначать одно, они являются существенно разными. Что касается семантики, фразеологические единицы представляют собой намного более сложные явления, чем слово. В отличие от второго выражения, первое словосочетание стилистически окрашенное и его значение не зависит от суммы значений входящих в него слов, так что, с нашей точки зрения, здесь мы не можем говорить о полной эквивалентности.

Существуют и фразеологические единицы, которые можно разделить на разные части. Например, частично переосмысленные словосочетания, содержащие глагольные сравнения, состоят из двух элементов: первый элемент имеет буквальное значение, а второй – выступает в качестве наречия, укрепляющего первого элемента (*здоров как бык, as fit as a fiddle, sano come un pesce; упрямый как осел, stubborn as a mule, testardo come un mulo*).

Словосочетания выступают в качестве объекта изучения синтаксиса, объединяющего слова с целью образования словосочетаний и предложений. Синтаксис также рассматривает разные виды предложений и их характеристики. Необходимо уточнить тот факт, что синтаксис изучает варьирующие предложения, а не устойчивые предложения. Фразеология же анализирует определяющие черты устойчивых предложений.

Кроме того, пословицы, представляющие собой устойчивые единицы языка и имеющие структуру предложения, не являются объектом изучения только фольклористики. Необходимо учитывать, что и фразеология анализирует пословицы. Тем не менее, что касается изучения пословиц, можно отметить существенную разницу в подходах. С одной стороны, фразеология их рассматривает как единицы фразеологического состава языка с особыми чертами с точки зрения семантики, стилистики и структуры. С другой стороны, фольклористика исследует пословицы как языковые элементы, носящие национальный характер, являющиеся единицами с культурным компонентом и отражающие народную мудрость, так как эти выражения очень часто скрывают какую-либо мораль.

На основе всех вышеупомянутых характеристик слов и фразеологических единиц, можно еще раз подчеркнуть тот факт, что теория полной эквивалентности фразеологической единицы слову является достаточно устаревшей. Тем не менее, необходимо помнить, что фразеологизмы и слова имеют и общие черты, которые все равно не могут вытеснить на второй план особенности фразеологических единиц.

Кроме того, в английском языке субстантивные фразеологические единицы относятся к понятиям, которые невозможно передать с помощью отдельных слов. Это значит, что эти субстантивные фразеологические единицы не имеют лексических синонимов (например, *a wolf in sheep's*

clothing, волк в овечьей шкуре, *lupo in veste d'agnello*; *a snake in the grass*, змея подколотная, 'тайный враг', *vipera*; *a feather in one's cap*, 'предмет особой гордости', *fiore all'occhiello*). В случае если у субстантивной фразеологической единицы есть слово-синоним, последнее никогда не является стилистически окрашенным в отличие от субстантивного фразеологизма, характеризуемого высокой степенью экспрессивности (к примеру, *eagle – the king of birds*, *peacock – the bird of Juno*, *Arkansas – the Bear state*, *lion – the king of beast*). Все эти примеры представляют собой перифразы, то есть фигуры речи, которые заменяют одно слово на описательное выражение, выделяющие характеристики и свойства денотата.

Кроме того, с точки зрения семантики фразеологические единицы и их слова-синонимы существенно отличаются. А.А. Амосова первой подчеркнула неточность теории эквивалентности фразеологических единиц слову и тот факт, что фразеологические единицы и слова могут все равно иметь общие черты. На ее взгляд, именно вследствие сравнительного характера теории эквивалентности фразеологических единиц слову не надо считать эту теорию ключевым признаком фразеологических единиц.

Выводы по Главе 1

В первой, посвященной теоретическим основам изучения фразеологии главе теоретической части данной диссертации, было рассмотрено три пункта.

Во-первых, нами были описаны предмет фразеологии и ее значение, во многом обусловленное исследованиями русских фразеологов. Мы обозначили связь фразеологии с другими науками, так как исследования по данной теме касаются многих дисциплин. Кроме того, было определено значение термина «фразеологические единицы», являющиеся стилистически окрашенными устойчивыми словосочетаниями, было

уделено большое внимание вкладу в дисциплину швейцарского лингвиста Ш. Балли. Необходимо еще раз подчеркнуть важность его первичной классификации фразеологических единиц, позволившей фразеологии продолжить развиваться.

Во-вторых, мы привели некоторые из многочисленных классификаций, которые разработали такие советские лингвисты, как В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский и другие. Необходимо отметить, что работы В.В. Виноградова в сфере фразеологии значительно способствовали развитию этой дисциплины, так как они представляют собой первую попытку более подробно и детально описать существующие фразеологические единицы и их черты.

Наконец мы рассмотрели причины, по которым фразеологизмы часто сравнивают с простыми словами, а фразеологию описывают как часть лексикологии. На наш взгляд, важно отметить, что фразеологизмы являются сложными объектами изучения, поэтому сравнение фразеологизмов с простыми словами представляется недостаточным, а теория эквивалентности фразеологических единиц слову - неточной. Подтверждением неточности этой теории могут служить примеры, приведенные на русском, английском и итальянском языках в первой главе данной работы. Отталкиваясь от вышесказанного можно утверждать, что фразеология заслуживает статус самостоятельной лингвистической дисциплины, так как в данной области знаний анализируются единицы с культурным компонентом, которые крайне сложно поддаются толкованию. Кроме того, на основании классификаций Ш. Балли и В.В. Виноградова, можно отметить необходимость разработки более детальных и проработанных классификаций, так как фразеология – дисциплина, не знающая предела в развитии.

Глава 2. Аспекты перевода фразеологических единиц

2.1 Развитие теории перевода

Перевод – это наука с долгой историей, появившаяся с момента образования отдельных языков и, соответственно, возникновения необходимости передачи информации с одного языка на другой через владеющих языками посредников. Именно перевод стал в основе многих важнейших исторических событий: создание великих империй, доминирующих над разноязычными народами, распространение религий в разных странах.

Самый важный период для устного перевода – это 20-й век и, в особенности, последнее десятилетие прошлого века, поскольку технологический прогресс позволил этой профессии начать существенно развиваться и распространяться (например, посредством изобретения устройств для осуществления синхронного перевода). Международная федерация переводчиков, или просто ФИТ (от французского FIT, *Federation internationale des traducteurs*), основанная в 1953 Пьер-Франсуа Кайе, является не политической и некоммерческой организацией, цель которой заключается в сближении переводческих организаций своих пятидесяти пяти стран-членов, в которые входит и Россия. Общество в середине прошлого века все больше нуждалось в переводе и в переводчиках в связи с укреплением международных и дипломатических отношений и культурных связей, возникновением новых государств, созданием равнообразных международных организаций, распространением многочисленных социальных движений, вышеупомянутым развитием технологии и науки, ростом международной торговли, продвижением международного туризма и так далее. Таким образом, со временем появились первые бюро переводов, издательские дома, занимающиеся переводом художественных произведений и других

зарубежных материалов, а также учреждения, связанные с переводоведением. По статистическим данным, опубликованным международной организацией ЮНЕСКО, ежегодно выпускается примерно сорок тысяч материалов, посвященных переводу и это служит дополнительным доказательством актуальности и значимости перевода¹³. После Второй мировой войны ученые все больше интересуются переводом как наукой и, как следствие, развиваются новые дисциплины (к примеру, социолингвистика, психолингвистика и прочие). Тот факт, что перевод касается и других дисциплин, таких как истории, психологии, социологии, теории коммуникации, политологии и других общественных наук, позволяет нам рассматривать перевод как научную дисциплину. Тем не менее, в отличие от других областей знаний, перевод рассматривается как наука только с середины 20-го века: возможно, этим объясняется отсутствие единого названия (например, существуют разные термины, относящиеся к переводу: «переводоведение», «теория перевода», «транслатология»). С течением времени интерес к переводу растет, и одновременно с этим повышаются требования к точности перевода. В ответ на эти требования, по всему миру открываются переводческие институты, школы и университеты, целью которых является подготовка высококвалифицированных переводчиков. Цель теории перевода или переводоведения заключается в понимании переводческого процесса, допускающего передачу информации из исходного текста, и логики, скрывающейся за этим процессом.

Выдающийся советский лингвист Л.С. Бархударов описал переводческий процесс как «процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания»¹⁴. Таким образом,

¹³ Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015, 6 с.

¹⁴ Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015, 8 с.

в ходе переводческого процесса меняется план выражения, то есть единицы языка, а остается неизменным план содержания, то есть смысл, содержащийся в исходном тексте. Однако переводческий процесс связан не только с двумя языками, но и с двумя культурами. Этот аспект оказывает огромное влияние на перевод, так как включает в себя разные мировоззрения и другие внеязыковые факторы, поэтому представители разных культур придерживаются различных позиций и могут воспринять по-разному одну и ту же информацию, об этом свидетельствуют и фразеологические единицы, которые можно перевести только при помощи фразеологического аналога, так как зачастую они не имеют фразеологического эквивалента. Например, русская пословица *горбатого магила исправит* переводится фразеологическими аналогами на английский и итальянский языки, соответственно, *a leopard can't change its spots* или *you can't teach an old dog new tricks* и *il lupo perde il pelo ma non il vizio*. Несмотря на то, что смысл этой пословицы (то есть 'человек с неисправимыми недостатками') сохраняется, образность меняется в разных языках и это связано с культурой и мировосприятием. В особенности, вышеупомянутая итальянская пословица *il lupo perde il pelo ma non il vizio* (буквально, у волка выпадает шерсть, а не порок) связана с историей, поскольку она происходит от латинской цитаты древнеримского писателя Гая Светония Транквилла *vulpes pilum mutat, non costumi* (буквально, лиса меняет шерсть, а не нравы), которую он использовал в его основном произведении «Жизнь двенадцати цезарей» для того, чтобы описать императора Тита Флавия Веспасиана как жадного императора, который был готов на все ради обогащения империи. Этот пример служит доказательством того, что фразеологические единицы носят национально-культурный характер и фразеология касается других наук, в данном случае, истории. Следовательно, перевод связан с культурой и другими национальными аспектами, что существенно усложняет переводческий

процесс. При переводе все эти различия, существующие в разных культурах, оказывают большое влияние также на фоновые знания. Например, перевод имени Белоснежки, главной героини знаменитой сказки «Белоснежка и семь гномов», представляется затруднительным в случае его перевода на языки, где понятие «снег» отсутствует, поэтому приходится прибегать к описательному переводу.

Чтобы подчеркнуть влияние культуры на переводческий процесс и сложность передачи культурно-национальных единиц, немецкий языковед В. Гумбольдт произнес следующее высказывание, со временем ставшее очень популярным: «переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника»¹⁵. Несмотря на то, что его определение получило широкую известность, оно противоречит лингвистической теории перевода, опровергнувшей теорию непереводимости, описанную Гумбольдтом. Действительно, перевод подразумевает невозможность воспроизведения тождественного текста, которую все равно нельзя объяснить невозможностью перевода. Очень часто при переводе утрата некоторых компонентов исходного текста является неизбежной и об этом свидетельствуют фразеологические единицы, перевод которых является одним из самых сложных аспектов переводческого процесса. Невозможность для переводчика создать идентичный подлиннику текст не может тем не менее препятствовать передаче информации, на которой основывается исходный текст. Для достижения целей перевода идентичный оригиналу перевод не только не возможен, но и не нужен.

¹⁵ Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015, 9 с.

Что касается видов перевода, известный советский и российский лингвист В.Н. Комиссаров разработал две классификации¹⁶: а) жанрово-стилистическая классификация; б) психолингвистическая классификация. Первая классификация состоит из двух видов перевода:

1) художественный перевод представляет собой литературный перевод и его цель заключается в передаче художественного образа на другой язык. Примерами художественного перевода могут служить перевод поэзии, романов, песен и других произведений;

2) информативный (или специальный) перевод является переводом, имеющим сообщение определенной информации как основную цель (например, это перевод материалов научного, делового, экономического, юридического, общественно-политического характера и многие другие).

Вторая классификация характеризуется двумя видами перевода:

1) письменный перевод представляет собой вид перевода, над которым переводчик может работать достаточно долго и к которому имеет возможность обращаться неоднократно;

2) устный перевод, в свою очередь, может разделиться на: а) двусторонний перевод (переводчик принимает участие в беседе вместе с двумя участниками, говорящими на двух разных языках, и переводит с языка А на язык Б и наоборот); б) многосторонний перевод (переводчик участвует в беседе, состоящей из многих собеседников); в) перевод с листа (после получения текста переводчик сразу начинает переводить его без никакой подготовки); г) последовательный перевод (после того как выступающий говорил 2, 5, 10, 20 или даже больше минут, переводчик, пользующийся универсальной переводческой скорописью, или УПС, начинает переводить речь оратора); д) синхронный перевод (переводчик переводит устно практически в тот же момент, когда оратор выступает). В отличие от письменного перевода, невозможно долго размышлять над

¹⁶ Шарипова Р. Т. Особенности перевода научно-технических текстов. Казань, 2015, 377 с.

лучшим вариантом перевода или исправлять сделанные ошибки во время устного перевода. Что касается устного перевода, нельзя воспользоваться словарями, так как он характеризуется строгим сроком, относящимся к темпу речи выступающего. Кроме того, во время устного перевода необходимо обращать большое внимание на ясное произношение, обязательную завершенность предложений с точки зрения интонации и грамматики, равномерный темп речи, телодвижение и другие невербальные жесты и поведения. В отличие от Комиссарова, Бархударов предложил другую классификацию, состоящую из четырех видов перевода ¹⁷ : 1) письменно-письменный перевод (переводится с письменного источника на письменный источник); 2) устно-устный перевод, в который входят последовательный и синхронный перевод; 3) письменно-устный перевод; 4) устно-письменный перевод: единственным случаем применения этого вида перевода на практике является так называемый диктант-перевод, который представляет собой один из тренировочных упражнений на занятиях по иностранному языку, при котором устный перевод производится в искусственно замедленном темпе, что дает возможность студентам осуществлять письменный перевод. В целом, можно утверждать, что любой вид устного перевода состоит из двух фаз (понимания и говорения) и во время второй фазы переводчику необходимо воздерживаться от выражения своих субъективных мнений касательно темы выступления. Устный переводчик должен в основном придерживаться трех значительных правил: понять, что он не отвечает за исходную информацию адресанта, но он может нести юридическую ответственность за ее перевод; никогда не поддаваться панике; передать смысл речи оратора, а не все отдельные слова, им использованные. Степень сложности переводческого процесса зависит от множества

¹⁷ Бжевская И. В., Колмакова О. А. Язык, культура, наука и техника страны изучаемого языка. Иркутск, 2015, 54 с.

факторов, как вида подлинного текста, требований и цели перевода, использованных в оригинале языковых элементов (терминов, клише, окрашенных выражений). Что касается фразеологии и перевода фразеологических единиц, разница между письменным и устным переводом является крайне важной, так как это один из сложнейших аспектов перевода и, следовательно, у устного переводчика нет достаточного количества времени для выбора лучшего переводческого варианта передачи этих стилистически окрашенных словосочетаний или для использования фразеологических словарей или других полезных цифровых ресурсов. Многие синхронисты, в том числе и Андрей Фалалеев, неоднократно высказывались относительно устного перевода фразеологизмов, и все они склоняются самому простому способу передачи этих устойчивых сочетаний слов.

Термин «контекст» относится к совокупности компонентов, окружающих определенное слово или сочетание слов и определяющих значение этого слова. Тем более, каждый переводчик знает, что всегда необходимо уделять большое внимание контексту при переводе. Это помогает ему выбрать точный и иногда единственный подходящий переводческий вариант, так как контекст снимает полисемию (или многозначность) слов и придает им моносемию (или однозначность). Следовательно, остается только одно значение для этого слова, подходящее в данном контексте. Иногда контекст играет важную роль в определении значения фразеологических единиц. Вопреки тому, что практически всегда фразеологические единицы характеризуются однозначностью, бывают и некоторые фразеологизмы, меняющие свое значение в зависимости от контекста. Этих многозначных фразеологических единиц мало, но все равно существуют (например, известный английский библеизм *Slaughter of the Innocents* практически всегда относится к *избиению младенцев*, но в определенных жаргонных

контекстах может обозначать ‘очередной анализ законопроектов в конце какой-то парламентской сессии в связи с отсутствием времени’). Что касается видов контекста, можно выделить лингвистический контекст, в свою очередь состоящий из узкого контекста (т.е. контекста в пределах предложения) и широкого контекста (т.е. контекста за пределами предложения), и ситуативный контекст (или экстралингвистический контекст), то есть ряд ситуаций, времени, позиций и любых фактов, связанных с данным словом и помогающих переводчику осмыслить значение этого слова и найти правильный вариант его перевода. Несмотря на то, что очень часто лексический контекст помогает переводчику в выборе переводческого варианта (к примеру, когда полисемичное слово *way* связано с выражением *to the town*, то переводится как *дорога*, а с выражением *of doing it* – как *способ*), иногда и синтаксический контекст может внести свой вклад в выбор варианта перевода. Например, если после итальянского глагола *piangere* есть прямое дополнение, то его можно перевести на русский язык как *оплакивать*, а если этот глагол непереходный и, следовательно, не имеет прямого дополнения, то как *плакать*.

Наконец, часть теории перевода, больше всего связанная с фразеологией, - это безэквивалентная лексика. Говоря о переводческих трудностях, стоит упомянуть и многообразие терминологии. В литературе по переводоведению можно встретить термины безэквивалентная лексика, экзотическая лексика, экзотизм, варваризм, локализм, этнографизм, алиенизм, слова с культурным компонентом, пробелы, лакуны, реалии и тому подобное. В основном, можно разделить безэквивалентную лексику на следующие четыре группы¹⁸:

1) слова-реалии: слово «реалия» относится к определенному предмету или явлению, являющемуся специальным и типичным для

¹⁸ Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 2006, 168-169 сс.

отдельной страны или культуры и чужим для остальных национальностей. Например, несмотря на крупномасштабное распространение американской культуры и определенных традиций, характеризующих ее, английский термин *drive-in*, который относится к бизнесу, оказывающему услугу клиентам, находящимся в момент заказа, оплаты и получения продуктов в автомобильном салоне, не связан с русскими и итальянскими традициями, так что этот термин считается реалией. При переводе слов-реалий переводчик часто вынужден принимать творческий подход вследствие высокой степени сложности их перевода. Тем не менее, со временем начали издавать печатные словари безэквивалентной лексики, а в Интернете появились первые электронные словари этого типа;

2) временно безэквивалентные единицы: эта группа состоит из слов, которые раньше считали частью безэквивалентной лексики (например, раньше термин *minority shareholders* передавали на русский язык только описательным переводом, а теперь распространилось калькирование *миноритарные акционеры*);

3) случайные безэквивалентные единицы: в некоторых языках есть определенные слова, связанные с какими-либо явлениями, которые отсутствуют в других языках (например, русского слова *сутки* нет в английском и итальянском языках, поэтому можно как-то передать его на английский и итальянский языки описательным переводом, но полного эквивалента этого слова не имеется);

4) экзотизмы.

Безэквивалентная лексика объединена одной национальной, исторической, местной, бытовой логикой, но при этом не имеет соответствий в ПЯ. Мы полагаем, что безэквивалентная лексика занимает определенное место в пределах теории перевода ввиду того, что культурный и национальный характер, который эти термины несут, значительно усложняет переводческий процесс. Этот сектор

переводоведения может даже представлять собой стык между переводоведением и фразеологией. Единицами перевода на уровне перевода безэквивалентной лексики и реалий занимались болгарские переводчики Сергей Влахов и Сидер Флорин, отметившие, что в сфере перевода все меняется, и «новые птицы принесут новые песни, которые и потребуют иных приемов перевода для нового читателя»¹⁹.

2.2 Вопрос эквивалентности и адекватности перевода

Эквивалентность перевода представляет собой сходство смысла подлинного текста с переводом. Этот аспект является одним из основных пунктов переводоведения, так как цель переводчика заключается именно в достижении этого сходства содержания исходного текста с переводом. По мнению многих ученых, абсолютная эквивалентность (тождественность) недостижима вследствие самых разнообразных различий, отличающих оригинал от перевода; переводчик может только добиться относительной эквивалентности. Тем не менее А.Д. Швейцер полагает, что полная эквивалентность достижима только в случае, если текст оригинала является крайне простым²⁰. В случае если коммуникативная эквивалентность касается семантики и прагматики, то речь идет о полной эквивалентности.

В отличие от Швейцера, С.Г. Бархударов придерживается другой позиции, акцентирующей семантическую эквивалентность, так как эквивалентность достижима только при совпадении плана содержания. И это совпадение плана содержания имеет место только на уровне текста, а не на уровне слов или предложений.

В.В. Виноградов считает эквивалентность консервированием в переводе содержания, смысла, значения и стиля подлинника и это касается

¹⁹ Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980, VIII

²⁰ Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015, 30 с.

как эксплицитной информации оригинала, так и имплицитной. По его мнению, консервирование смысла оригинала в переводе играет самую важную роль в попытке достижения эквивалентности, поскольку все другие аспекты перевода зависят от смысла²¹.

Понятие эквивалентности зависит от множества факторов. Например, чем более разные исходный и переводящий языки, тем сложнее достичь эквивалентности. Разумеется, культурный фактор вместе с типологией подлинного текста оказывают большое влияние на этот процесс. Для научных текстов терминология, использованная в оригинале и в переводе, влияет на понятие эквивалентности. Например, переводчик, работающий над переводом художественного текста, должен стараться произвести у целевой аудитории именно тот эффект, который автор оригинала произнес у читателей или слушателей. Творческий характер перевода художественного текста делает эквивалентность относительной, поскольку достичь у своей аудитории одного и того же результата, которого автору оригинала удалось добиться, – невероятно сложно. В устном переводе достижение относительной эквивалентности становится намного труднее, чем в письменном переводе.

Комиссаров разработал теорию, выделяющую пять разных уровней эквивалентности, определяющих степень эквивалентности между подлинником и переводом: 1) уровень цели коммуникации: в переводе консервируется только содержание подлинника, выражающее цель коммуникации; 2) уровень высказывания: в переводе описывается один и тот же предмет, но по сравнению с подлинником он описывается по-другому; 3) уровень сообщения: в переводе консервируются основные свойства описанного предмета; 4) уровень описания ситуации: в переводе консервируется синтаксис подлинника; 5) уровень слов: в переводе консервируются все компоненты подлинника. Таким образом, по мнению

²¹ Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015, 31 с.

Комиссарова, перевод может достигнуть эквивалентности на некоторых из пяти описанных уровней или даже на всех. Поэтому существуют разные уровни эквивалентности, которых можно добиться в разных степенях в зависимости от частей подлинника, которые консервируются в переводе²².

Совпадение содержания перевода с подлинником может гарантировать высокое качество перевода и все требования к качеству перевода получают название «норма перевода». По мнению лингвистов, человечеству уже давно интересно отличить «правильное» от «неправильного». Ученые начали интересоваться нормой перевода примерно в 19-ом веке. Понятие нормы перевода можно разделить на разные принципы: 1) норма эквивалентности перевода соответствует нужде в сходстве содержания подлинника с переводом для гарантирования адекватности перевода; 2) жанрово-стилистическая норма перевода связана с равноценностью подлинника и перевода с точки зрения лингвистики (например, в переводе художественной литературы должны присутствовать художественные характеристики и приемы автора подлинника, а в переводе научного текста использованная терминология играет самую важную роль); 3) норма текста перевода относится к соблюдению нормы языка и обращению внимания на характеристики переведенных на данный язык текстах; 4) прагматическая норма перевода: в случае если переводчик в состоянии соблюдать эту норму, в переводе он может даже позволить себе не попытаться достичь эквивалентности, так как он может починить себе все другие нормы перевода; 5) норма переводческой речи относится к переводу, делающему акцент на жанре и стилистике подлинника, и переводчику, который способен понимать и воспроизводить переводческую речь; 6) норма эквивалентности является заключительной нормой перевода (кроме нормы эквивалентности, все остальные нормы перевода являются общими).

²² Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015, 33 с.

Эквивалентность и адекватность – это два значительных понятия в сфере переводоведения, которые необходимо отличать друг от друга, так как зачастую их рассматривают как синонимы. Адекватный перевод считается тем переводом, который передает смысл подлинного текста путем сходных языковых элементов. Этот перевод является адекватным и полноценным, то есть эквивалентным. Переводческая эквивалентность вошла в теорию перевода в шестидесятые годы, но необходимо уточнить, что она не связано с понятием «тождественность». Л.К. Латышев полагает, что эквивалентность относится к переводу, передающему денотативное содержание подлинника, не нарушающему языковую норму ПЯ, консервирующему структуру и семантику подлинника и учитывающему его равноценное влияние на палучателя²³. Немецкий лингвист В. Коллер разделяет эквивалентность на пять видов (денотативная, коннотативная, текстуально-нормативная, прагматическая и формально-эстетическая эквивалентность)²⁴.

Относительно эквивалентности и адекватности существуют разные подходы, в том числе функционалистский подход и позиция, основанная на лингвистике. Что касается функционалистского подхода, с точки зрения М. Снелл-Хорнби эквивалентность недостижима и считает необходимо заменить термин «эквивалентность» на «лояльность»²⁵. В соответствии с «скопос-теорией» цель перевода варьируется. Например, переводчик может стремиться передать аудитории как можно более близкий к подлиннику текст или при переводе акцентировать определенную часть подлинника, так что переводчик сам принимает решения в связи с целью перевода. Именно по этой причине Комиссаров полагает, что переводчик играет ключевую роль в межъязыковой коммуникации. Согласно «скопос-теории», необходимо подчеркнуть различие между понятиями

²³ Шамова Н.В. Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе. М., 2005, 172 с.

²⁴ Шамова Н.В. Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе. М., 2005, 173 с.

²⁵ Там же с. 173

«эквивалентность» и «адекватность». Перевод является адекватным в случае, если цель перевода достигнута. Для того, чтобы добиться этой цели, переводчику необходимо прибегнуть к адекватному способу перевода. В связи с этим «адекватность» соответствует процессу, а «эквивалентность» - результату перевода. Если основаться на «скопос-теории», описанной скандинавским лингвистом А.Ф. Келлетатом как «шаг назад в теории перевода»²⁶, эквивалентность просто является типом адекватности, так как эквивалентный перевод представляет собой перевод, достигнувший поставленной цели.

Позиции, основанной на лингвистике, придерживается множество ученых, таких как Берхударов, Комиссаров, Латышев, Коллер и Альбрехт. Например, Латышев предпочитает использовать термин «оптимальность» вместо эквивалентности. Он считает, что эквивалентность является «оптимальным вариантом перевода»²⁷ и достигается посредством «максимально точного воспроизведения содержания исходного текста». Вопреки тому, что Латышев заменяет «эквивалентность» на «оптимальность», он часто использует термин «адекватность» и полагает, что эквивалентность является «оптимальным переводческим решением», то есть результатом перевода, а адекватность – процессом перевода, имеющим в качестве жалаемого результата эквивалентный перевод. На основании сказанного, эквивалентность достигается путем адекватного перевода. По мнению многих исследователей, понятие «инвариантность» оказывает большой вклад в облегчение процесса разделения понятий «эквивалентность» и «адекватность». Бархударов полагает, что при переводе подлинника консервируется какой-либо инвариант. Несмотря на то, что абсолютной эквивалентности, то есть тождественности, не существует, переводчик должен всегда ставить себе цель достижения как

²⁶ Шамова Н.В. Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе. М., 2005, 175 с.

²⁷ Там же с. 175

можно более эквивалентного перевода и осознать, какие языковые элементы подлинника необходимо консервировать при переводе и какие можно не сохранять. Й. Альбрехт также придерживается мнения, по которому нельзя достичь абсолютной эквивалентности, и описывает эквивалентность, адекватность и инвариантность как взаимосвязанные понятия. К примеру, в случае если перевод отвечает только некоторым требованиям к инвариантности и характеризуется особенной целью, то этот перевод считается только адекватным. Если перевод отвечает всем требованиям инвариантности и при переводе консервируются структура и семантика подлинника, то перевод является эквивалентным. Мы придерживаемся точки зрения Комиссарова, который полагает, что максимальная эквивалентность является не только необязательной, но и нежелательной для достижения цели перевода. Это связано и с понятием «адекватность», которая представляет собой «соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации»²⁸. Адекватный перевод достигает только относительной эквивалентности и переводчик принимает решения в момент переводческого процесса на основе разных факторов, как цели перевода, получателя, типа подлинника и так далее. Например, переводчик при переводе художественного текста стремится создать полноценный художественный текст на ПЯ, а в случае если он работает над переводом информативного текста, то он пытается передать как можно больше содержание подлинника и достигнуть максимальной эквивалентности. Подводя итоги, эквивалентный перевод находится выше адекватного перевода в связи с требованиями к переводчику. Если добиться эквивалентного перевода, то все виды эквивалентности достигаются, а если – адекватного перевода, значит, что переводчик взвешивал цель

²⁸ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999, 113 с.

перевода и характер получателя и достигается только денотативная эквивалентность.

Что касается фразеологии и, в особенности, перевода фразеологических единиц, эквивалентность достигается только в случае, когда переводчик способен найти вариант перевода, соответствующий всем аспектам исходного фразеологизма (значению, смыслу, стилистике, образности, составляющим его компонентам). Все это достижимо посредством нахождения в ПЯ фразеологического эквивалента, которое, в свою очередь, не является простой задачей для переводчика, что мы попытаемся отразить в третьей главе работы.

2.3 Трансформации в переводе

Переводоведение принято считать наукой с недавних пор, и в настоящее время ученые все чаще обращаются к исследованиям по данной теме. Рассматривая переводческие приемы, лингвисты осознали, что переводчики часто вынуждены использовать переводческие трансформации. Термин «переводчески трансформации» относится к тому, что переводчик заменяет определенные лексемы подлинника другими лексемами переводящего языка, имеющими разное значение по сравнению с исходными лексемами. По мнению советского лингвиста и переводчика Я.И. Рецкера, существуют следующие переводческие трансформации²⁹:

1) дифференциация и конкретизация: переводчик, переводящий подлинник с английского языка на русский язык, будет прибегать к этим двум трансформациям часто, поскольку в английском языке есть много слов, имеющих широкое значение и требующих при переводе на русский язык использование каких-то других слов с более узким значением. Например, общее английское слово *drink* на русском языке может означать

²⁹ Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015, 46-54 сс.

напиток, спиртной напиток, питье и тому подобное, поэтому переводчик посредством контекста должен дифференцировать определенное значение, которое слово *drink* имеет в данном контексте, и соответственно перевести его на русский. Примерами конкретизации при переводе на русский язык английского слова *mother-in-law* могут служить слова *теща* и *свекровь*;

2) генерализация: этот переводческий прием представляет собой противоположный конкретизации, так как генерализация заменяет исходное слово или выражение, имеющее узкий значение, словом или выражением ПЯ с более широким значением. Переводчик, работающий над переводом английских текстов на русский, прибегает к этой трансформации реже в сравнении с конкретизацией и дифференциацией. Переводчик применяет генерализацию в случае если целевая аудитория не способна осмыслить значение слишком узкого слова или выражения, это слово или выражение не подходит для данного контекста или слиль перевода предпочитает более общее слово. К примеру, в тот момент, когда в прошлом в Англии начали обсуждать отмену смертной казни, газеты использовали выражение *No Hanging Bill*. Если перевести дословно это выражение (то есть, *законопроект об отмене повешения*), то кажется, что оно относится к определенному способу казни, то есть к повешению, а не ко всем. Имеено по этой причине было бы идеально в данном случае прибегнуть к генерализации и перевести *законопроект об отмене смертной казни*;

3) смысловое развитие: переводчик использует этот прием в случае, когда слово или выражение в исходном языке не подходит для перевода и для определенного контекста. Таким образом, для передачи исходного слова или выражения переводчик часто прибегает к использованию метафоры или метонимии. Например, переводчик может перевести английское предложение *The Peter and Paul fortress can easily be reached from Gorkovskaya metro station* следующим образом: *Петропавловская*

крепость находится в двух шагах от станции метро Горьковская. Таким образом, переводчик прибегнул при переводе к фразеологической единице *находиться в двух шагах*, указывающей близость дистанции между двумя местами, чтобы обозначить процесс, указанный исходным выражением *can easily be reached*;

4) антонимический перевод: этот прием представляет собой трансформацию при переводе исходной утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот. При этом происходит замена одного из слов исходного языка на его антоним в ПЯ. Например, в определенных контекстах можно перевести простое английское предложение *She didn't say anything* русской фразеологической единицей *Она держала язык за зубами*, которая является синонимом глагола *молчать*;

5) целостное преобразование: эта переводческая трансформация характеризуется абсолютным превращением исходного предложения в предложение в ПЯ, состоящее из разных лексических компонентов по сравнению с оригиналом, но при этом сохраняющее смысл исходного предложения. Например, простыми примерами этой переводческой трансформации могут быть следующие пары: *How are you doing?* = *как твои дела?*, *Welcome!* = *Добро пожаловать!*, *Well done!* = *Молодец!*. Как доказывают только что перечисленные разговорные выражения, живая разговорная речь часто ведет при переводе к использованию целостного преобразования.

б) компенсация: переводчик компенсирует определенные элементы текста на исходном языке, которые по той или иной причине не имеют эквивалентов в ПЯ и которые не могут быть придуманы. Эта трансформация нацелена на восполнение семантической потери, которая происходит в данном случае. Переводчик передает ту же самую информацию какими-либо средствами, причем не обязательно на том же месте и в рамках того же сегмента, где есть эта сема. Эта переводческая

трансформация, например, часто используется при переводе фразеологических единиц.

Что касается классификаций видов переводческих трансформаций, мнения исследователей расходятся, это объясняется наличием разных классификаций. В отличие от Рецкера, например, Бархударов разделил трансформации на четыре вида³⁰:

1- перестановка подразумевает тот факт, что порядок языковых элементов в исходном тексте отличается от порядка языковых элементов в переводе. Эти языковые элементы могут включать в себя слова, сочетания слов, предложения и так далее. Эта трансформация часто является необходимой при переводе с английского языка на русский язык, и наоборот, так как эти языки характеризуются разным порядком слов. Наконец, этот переводческий прием часто используется вместе другими видами трансформации (например, с заменой). Примером перестановки может служить следующая пара: *A suburban train was derailed near London last night, Вчера вечером около Лондона сошел с рельсов пригородный поезд*;

2- замена, в свою очередь, разделяется на разные типы (то есть, замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложений, синтаксическая замена в сложном предложении, лексическая замена, компенсация, и так далее). Например, замена форм слова касается числа у существительных и времени у глаголов (*выборы = election(s), переговоры = negotiation*); замена частей речи происходит в официальных текстах, в которых английский язык склонен к номинализации, а русский – к вербализации, то есть тенденция к использованию глаголов и описанию признака через глаголов (к примеру, *our hopes...* переводится на русский *мы надеемся...*); под заменой членов предложения часто понимается использование страдательного и действительного залога (например, *The*

³⁰ Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций. Астрахань, 2007, 145 с.

resolution declares that – В резолюции сказано, что...); замена может даже подразумевать превращение при переводе простого английского предложения в сложное русское предложение (*I like watching her dance – мне нравится смотреть, как она танцует*); лексическая замена может представлять собой конкретизацию, генерализацию, антонимический перевод, замену следствия-причины, и так далее.

3- опущение используется в случае если в исходном тексте присутствует какая-либо избыточная информация, которую переводчик решает не передать своей аудитории (например, *by force and violence, насильственным путем; just and equitable treatment, справедливое отношение*);

4- дополнение встречается если необходимо добавить в переводе какое-либо слово для соблюдения нормы ПЯ, несмотря на то, что смысловое добавление не допускается (к примеру, *workers of all industries – рабочие всех отраслей промышленности*).

Мы полагаем, что классификация переводческих трансформаций, разработанная Бархударовым, является более развернутой и полной. Его классификация выделяет в качестве разных видов синтаксической замены замену сложного предложения простым, замену главного предложения на придаточное, замену подчинения сочинением и замену союзного типа связи бессоюзным, кроме вышеописанной замены простого предложения сложным. Кроме того, эта классификация включает в себя многие переводческие трансформации, выделенные Рецкером, как конкретизацию, генерализацию, антонимический перевод и компенсацию.

Выводы по Главе 2

Во второй главе мы рассмотрели различные аспекты перевода фразеологических единиц.

В первом разделе мы проанализировали теорию перевода и постарались сравнить и соединить ее с фразеологией. Наиболее тесно связанным с фразеологией аспектом теории перевода, является перевод безэквивалентной лексики, поскольку она характеризуется национально-культурным компонентом, как и фразеологические единицы. Эти слова или выражения представляют собой типичный для определенного народа, языка или культуры.

Во втором разделе мы привели основные отличия между понятиями «эквивалентность» и «адекватность», руководствуясь работами В.Н. Комиссарова, полагающего, что для достижения переводческих целей, переводчик не должен пытаться достичь максимальной эквивалентности. Это не является ни обязательным, ни желательным. Переводчик выбирает переводческие варианты в связи с целью перевода, характеристиками подлинника, характером получателя и другими факторами, играющими значительную роль в переводческом процессе, и все это позволяет ему добиться адекватного перевода. В сфере перевода фразеологических единиц, эквивалентность достигается путем фразеологического перевода исходной фразеологической единицы, то есть путем нахождения в ПЯ фразеологического эквивалента, относительного фразеологического эквивалента или фразеологического аналога. Тем не менее, переводчик может перевести исходную фразеологическую единицу нефразеологическим переводом для того, чтобы достичь цели перевода и выполнить адекватный перевод (таким образом, переводчик достигает адекватности).

Наконец, в третьем разделе были описаны разные переводческие трансформации, к которым переводчик может, и иногда обязан прибегнуть при переводе слов, словосочетаний, выражений, предложений, в том числе и при переводе фразеологических единиц.

Глава 3. Основные трудности и способы перевода фразеологических единиц

Перевод фразеологических единиц является очень важным аспектом в сфере переводоведения. В текстах существуют некоторые элементы, которые невозможно перевести на ПЯ. Например, в художественных текстах есть определенные слова, словосочетания и выражения, которые сложно или невозможно перевести. И фразеологические единицы очень часто представляют собой одни из этих «непереводимых» элементов. То есть мы можем утверждать, что фразеология играет ключевую роль в переводоведении и фразеологизмы являются одним из самых трудных элементов, которые переводчику надо передать на ПЯ. Именно характерные признаки этих стилистически окрашенных устойчивых словосочетаний и делают перевод фразеологических единиц крайне сложным, поэтому в первую очередь, необходимо разделить фразеологические единицы на разные группы и классифицировать их для того, чтобы в дальнейшем проанализировать разные способы перевода фразеологических единиц. Данная необходимость обусловлена, в первую очередь, тем, что при переводе определенных групп на иностранный язык используются специфические переводческие приемы. Например, при переводе выражений, связанных с историческими или мифологическими личностями, часто используются интернациональные фразеологизмы, то есть фразеологизмы, вошедшие во многие языки (к примеру, *Pirрова победа*, *Pyrrhic victory*, *vittoria di Pirro*; *непеймти Рубикон*, *to cross the Rubicon*, *attraversare il Rubicone*).

Третья глава работы разделена на два раздела: 3.1) способы передачи фразеологических единиц с английского и итальянского языков на русский язык; 3.2) трудности переводчика при переводе фразеологических единиц.

3.1 Способы передачи фразеологических единиц с английского и итальянского языков на русский язык

Советский и российский лингвист А.И. Федоров учел классификацию, разработанную В.В. Виноградовым, выделяющую фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания, и проанализировал ее в приложении к переводоведению. Стараясь передать фразеологическую единицу на ПЯ, можно замечать три разных сценария: фразеологическая единица имеет полноценное соответствие в ПЯ; фразеологическая единица может быть переведена на ПЯ, но этот перевод не представляет собой полноценное соответствие; нельзя передать фразеологическую единицу фразеологическим переводом, то есть эта фразеологическая единица в ПЯ не может быть переведена ни эквивалентом, ни аналогом.

Чтобы передать фразеологическую единицу на ПЯ можно прибегнуть к фразеологизму, то есть применить фразеологический перевод (при первых двух сценариях), или к любому другому средству, в случае если эта фразеологическая единица не имеет ни эквивалентов, ни аналогов в ПЯ (при третьем сценарии). Тем не менее, с учетом качеств и типов фразеологических единиц можно и применить решение, находящееся между двумя вышеупомянутыми способами передачи фразеологизмов и учитывающее другие факторы как стилистику, окраску и так далее.

Фразеологический перевод может отнестись к разным способам передачи фразеологических единиц, например, к полному или абсолютному эквиваленту, к приблизительному фразеологическому соответствию.

Речь идет о фразеологическом эквиваленте в тех случаях, когда переводчик способен найти фразеологическую единицу в ПЯ, совпадающую по всем критериям с фразеологизмом в ИЯ. Это означает, что между двумя фразеологизмами в подлинном тексте и в переводе нет

различий в смысле, стилистической, метафорической и экспрессивной окраске. Кроме того, эти две фразеологические единицы характеризуются примерно одними и теми же входящими в их состав лексическими и грамматическими компонентами. Примерами фразеологических эквивалентов могут служить выражения *to play with fire* (*играть с огнем*, *giocare con il fuoco*), *to shed crocodile tears* (*лить крокодиловы слезы*, *versare lacrime di coccodrillo*), *an eye for an eye, a tooth for a tooth* (*око за око, зуб за зуб*, *occhio per occhio, dente per dente*), *between two fires* (*между двух огней*, *tra due fuochi*), *better late than never* (*лучше поздно чем никогда*, *meglio tardi che mai*). В состав фразеологических эквивалентов входят интернациональные фразеологизмы, то есть фразеологизмы, характеризующие многие языки и фразеологию многих народов. Интернациональная фразеология очень часто состоит из крылатых выражений (*то, что нас не убивает, делает нас сильнее*, *what doesn't kill you, makes you stronger*, *quello che non ci uccide ci rende più forti*) и фразеологизмов, относящихся к историческим и мифологическим личностям (к примеру, *Ахиллесова пята*, *Achilles' heel*, *tallone d'Achille*). Тем не менее, интернациональные фразеологические единицы не входят в словарный состав всех языков, так как иногда они отличаются, например, в структуре и это может вызвать сложности при переводе.

Относительный фразеологический эквивалент – это фразеологическая единица в ПЯ, различающаяся по сравнению с исходной фразеологической единицей иными составляющими ее компонентами, формой, сочетаемостью, синтаксической структурой и так далее. В качестве относительных фразеологических эквивалентов можно привести следующие примеры: *политика кнута и пряника*, *carrot-and-stick policy*, *politica del bastone e della carota*; *похожие как две капли воды*, *as alike as two peas*, *uguali come due gocce d'acqua*; *буря в стакане воды*, *a storm in a*

teacup, una tempesta in un bicchier d'acqua; кто сеет ветер, пожнет бурю, as you sow so shall you reap, chi semina vento raccoglie tempesta.

Если переводчику не удалось найти фразеологический эквивалент или относительный фразеологический эквивалент, он может использовать фразеологический аналог, который все равно входит в состав фразеологического перевода. Это объясняется тем, что в ПЯ не всегда существует эквивалент, совпадающий во всех аспектах с фразеологизмом в исходном тексте, но существуют аналоги, то есть конструкции, имеющие одно и то же значение фразеологизма в ИЯ, но отличающиеся от него в образе (например, *куй железо пока, горячо, make hay while the sun shines, batti il ferro finché è caldo; заблудиться в трех соснах, to drown in an inch of water, perdersi in un bicchier d'acqua; пускать пыль в глаза, to pull the wool over someone's eyes, gettare fumo negli occhi delle persone; ходить вокруг да около, to beat around the bush, menare il can per l'aia*). Возьмем к примеру русский фразеологизм *заблудиться в трех соснах*: можно передать этот фразеологизм на английский язык посредством аналога *to drown in an inch of water*, поскольку вопреки тому, что эти две фразеологические единицы передают читателю разный образ, они все равно позволяют переводчику сохранить при переводе значение и экспрессивность исходного фразеологизма (оба фразеологизма передают смысл 'ошибаться в простой ситуации, не увидев очевидного выхода'). В итальянском языке фразеологизм *perdersi in un bicchier d'acqua* буквально обозначает 'заблудиться в стакане воды', так как ограниченность пространства, выраженная словом *bicchiere* (стакан), связана с неспособностью разобраться с простой задачей. В связи с этим можно считать этот итальянский фразеологизм относительным фразеологическим эквивалентом английской фразеологической единицы *to drown in an inch of water*, так как оба фразеологизма связаны с маленьким пространством и с водой и поэтому характеризуются одинаковым образом, но они являются

аналогами русского фразеологизма *заблудиться в трех соснах*, поскольку последний передает тот же смысл, не сохраняя образ.

Очень часто фразеологические эквиваленты и аналоги встречаются в вышеупомянутых интернациональных фразеологизмах, в устойчивых сравнениях, в грамматической фразеологии и тому подобное. Что касается устойчивых сравнений, они существуют во многих языках и часто совсем не варьируются (например, *плавать как рыба*, *to swim like a fish*, *nuotare come un pesce*; *белый как снег*, *white as snow*, *bianco come la neve*; *хитрый как лиса*, *as sly as a fox*, *furbo come una volpe*; *свиренный как тигр*, *as fierce as a tiger*, *feroce come una tigre*). Тем не менее, существуют и сравнения, не представляющие собой устойчивые, так как варьируются в разных языках. К примеру, русское сравнение *упрямый как осел* меняется в английском и итальянском языках (соответственно *stubborn as a mule* и *testone come un mulo*), так как в этих языках символом упрямства является мул, а символом глупости – осел. На основании вышесказанного, можно утверждать, что для того, чтобы хорошо перевести фразеологические единицы на ПЯ, переводчику необходимо не только владеть языком, но и подробно знать культуру, историю и традиции носителей ПЯ и уметь пользоваться фразеологическими словарями и другими ресурсами.

Многие ученые в целом считают идеальным перевод фразеологической единицы на ИЯ фразеологической единицей на ПЯ, являющейся ее аналогом или эквивалентом. Тем не менее, если взглянуть на перевод фразеологизмов глазами реалиста и прибегнуть к реалистическому подходу, фразеологизмы не всегда возможно передать на ПЯ фразеологическим переводом. В этих случаях переводчик обязан принимать нефразеологический перевод. Когда речь идет о нефразеологическом переводе, имеется в виду, что переводчик передает фразеологизм лексическими средствами. Разумеется, что этот способ передачи фразеологизмов подразумевает неизбежную потерю с точки

зрения образа, смысла, стилистической окраски или коннотации, так что переводчик должен прибегнуть к этому приему только в тех случаях, когда нет возможности перевести фразеологическим переводом. Тем не менее, не все ученые и переводчики соглашаются с этим последним утверждением. Например, Андрей Фалалеев, известный русский синхронист и опытный специалист в сфере преподавания синхронного перевода, полагает, что синхронист должен всегда перевести фразеологизмы самым простым способом, чтобы это было максимально понятно всем³¹. Он учитывает тот факт, что аудитория состоит не только из образованных и хорошо знающих тему конференции людей, но и из людей, не являющимися специалистами в данной сфере и имеющих слабое представление о идиомах, клише и других стилистически окрашенных выражениях. Мы полностью разделяем данную точку зрения, однако здесь следует заметить, что он придерживается такого мнения относительно перевода фразеологических единиц синхронистом. У синхрониста нет времени думать о лучшем переводческом приеме и как можно лучше перевести такие сложные лингвистические конструкции, какими являются фразеологические единицы. Он стремится к тому, чтобы вся аудитория осмыслила речь оратора и чтобы переводчик превратил фразеологические единицы в простые и легко понятные выражения на ПЯ. Тем не менее, это мнение действует и оказывается правильным с точки зрения устного перевода, так как, как утверждает А. Фалалеев, устный перевод существенно отличается от письменного перевода и устный переводчик вынужден быстро реагировать на речь выступающего и правильно перевести его. Что касается письменного перевода, у переводчика будет достаточно время, чтобы работать над исходным текстом и думать о переводческом приеме, к которому ему стоит прибегнуть при переводе сложнейших фразеологических единиц.

³¹ <https://youtu.be/4wG5GB4bWpk> с 6:38:30 до 8:09:00

Существуют некоторые виды нефразеологического перевода. Например, лексический перевод используется, когда одно понятие в ИЯ выражено фразеологизмом, в ПЯ – одним словом (к примеру, *to put on fire*, *поджечь*, *incendiare*). Многие английские фразовые глаголы можно перевести одним словом, то есть используя их лексический эквивалент. При лексическом переводе, при возможности, переводчик должен по крайней мере передать элементы фразеологизма в ИЯ, стараясь найти понятный для целевой аудитории вариант перевода.

Иногда переводчик может принять решение прибегнуть к калькированию в качестве нефразеологического перевода. Этот прием может быть использован в случае если буквальный перевод, то есть попытка сохранить образ фразеологической единицы подлинного текста при переводе, позволяет целевой аудитории понять смысл фразеологизма, то есть, если читателям или слушателям понятно калькирование. Если переводчик решает прибегнуть к калькированию, он может попробовать перевести английскую поговорку *caution is the parent of safety*, основываясь на структуре русской поговорки *повторение – мать учения*, и предложить следующий вариант: *осмотрительность – мать безопасности*.

Если вышеописанные виды нефразеологического перевода не применимы, то переводчик может использовать описательный перевод. Этот способ передачи фразеологизмов заключается в объяснении, толковании, сравнении или описании фразеологической единицы исходного текста. Этот переводческий прием используется довольно часто, так как когда в ПЯ нет фразеологического эквивалента, фразеологическое описание оказывается самым удобным и быстрым способом передачи стилистически окрашенного устойчивого словосочетания подлинника. Используя описательный перевод, экспрессивность, стилистика, образ, краткость, устойчивость, коннотация и национально-культурный компонент исходной фразеологической

единицы теряются при переводе. Когда переводчик прибегает к этому способу, он старается сделать содержание исходного фразеологизма максимально понятным и ясным и стремится к передаче его смысла. Например, перевести на русский язык английский идиом *white elephant* оказывается непростой задачей для переводчика, так как в русском языке нет фразеологического эквивалента или аналога этого английского выражения и если перевести его калькированием «белый слон», русский читатель или слушатель не поймет его и попытка переводчика сохранить при переводе образ английского идиома будет бесполезной и бесцельной. На основе сказанного, переводчик принимает решение применить описательный перевод и передать русской аудитории смысл исходной фразеологической единицы, то есть ‘подарок, от которого не знаешь, как избавиться’ или ‘обуза’. Другим примером описательного перевода на русский язык может служить итальянская идиома *Pietro torna indietro*. Это выражение, даже содержащее рифму, носит шуточный характер и оратор может им пользоваться в неформальных обстановках в тех случаях, когда он одалживает кому-то какую-либо вещь и хочет напомнить своему собеседнику о том, что он обязан вернуть ему одолженную вещь. Передать эту идиому на русский язык фразеологическим переводом просто нельзя, так как нет эквивалентов и аналогов и калькирование звучило бы бессмысленно на русском языке. Буквально, *Pietro torna indietro* переводится *Петр* (на итальянском *Пьетро*) *возвращается назад* и имеется в виду, что одолженную вещь зовут Петр и он возвращается назад (разумеется, к своему владельцу). Неформальность этой идиомы и рифма, в нем содержащаяся, придают этому выражению шуточный характер и все это переводчик обязан передать на русском языке описательным переводом. Например, если передать это идиоматическое выражение в качестве ответа на вопрос «*Можешь, пожалуйста, одолжить мне...?*»,

можно перевести его следующим образом: *Да, конечно, но не забудь мне его/ее вернуть.*

Другим способом нефразеологического перевода является контекстуальный перевод. Несмотря на то, что болгарские переводчики С. Флорин и С. Влахов считают контекстуальный перевод просто осуществлением описательного перевода в контексте³², русский фразеолог А.В. Кунин описал их как два разных вида нефразеологического перевода³³. Речь идет о контекстуальном переводе в случае если выбранный перевод для исходной фразеологической единицы действует и имеет смысл только в данном контексте и теряет его смысл вне данного контекста, в отличие от описательного перевода. В этом случае переводчик применяет новый, окказиональный, свой фразеологизм в ПЯ и успешный результат этого приема зависит от того, понимает ли целевая аудитория этот «одноразовый» фразеологизм. Например, в качестве примера контекстуального перевода английского идиома на русский язык можно упомянуть следующий переводческий прием: *game changer* в английском предложении *In this delicious Italian dish lard is the game changer* можно перевести на русский выражением *секретный ингредиент*, то есть *Секретный ингредиент этого вкуснейшего итальянского блюда – сало.* Этот переводческий прием является окказиональным, так как нельзя прибегнуть к этому переводу в других контекстах, то есть это представляет собой пример контекстуального перевода фразеологической единицы.

Кроме того, переводчик может использовать комбинированный перевод с целью передачи фразеологизма нефразеологическим переводом, и поэтому сочетать некоторые переводческие приемы для того, чтобы целевая аудитория смогла максимально понять смысл подлинника

³²Медведев Ю. В. Фразеологические единицы в английских поэтических текстах и их русских переводах. Казань, 2007, 11 с.

³³ Там же с. 11

(например, переводчик может перевести фразеологизм при помощи калькирования и уточнить его, добавляя описательный перевод).

3.2 Трудности переводчика при переводе фразеологических единиц

Как уже описано в предыдущих разделах и главах данной диссертации, перевод фразеологических единиц оказывается одной из труднейших задач, с которыми сталкивается переводчик.

Об этом свидетельствуют частные ошибки переводчика. К примеру, очень часто вызывает затруднительное для переводчика положение не отсутствие фразеологических эквивалентов или аналогов фразеологических единиц подлинного текста в ПЯ, а тот факт, что неопытный переводчик часто неспособен узнать фразеологические единицы в исходном тексте, классифицировать их с целью использования лучшего способа передачи информации и отличить устойчивые словосочетания от свободных и переменных сочетаний слов.

Более того, переводчик может пренебречь контекстом и тем фактом, что он оказывает большое влияние на смысл фразеологизма. Например, иногда неопытный переводчик злоупотребляет калькированием и пользуется дословным переводом для передачи фразеологической единицы подлинника, не учитывая, что выбранный им переводческий прием оказывается неправильным и что целевая аудитория не в состоянии осмыслить калькирование, так как это выражение не имеет смысла в ПЯ. Это служит примером неудачной попытки неопытного переводчика, старающегося передать образность исходного фразеологизма, не обращая внимание на то, что этот перевод просто ставит в затруднительное положение читателя или слушателя.

Кроме того, переводчик должен не только владеть ПЯ для удачной передачи исходных фразеологических единиц, но и знать культуру, историю, обычаи и традиции народа, говорящего на том языке. Это играет

крайне важную роль в переводе фразеологических единиц, так как последние носят национально-культурный характер и этот фактор оказывает большое влияние на фразеологию. Дисциплиной, рассматривающей влияние культуры на языковую систему, является лингвокультурология, которая связывает фразеологию с другими национально-культурными аспектами как мифологией, религией, фольклористикой, литературой, ритуалами, и тому подобное. Фразеологические единицы могут отразить мировоззрение и миропонимание одного народа в случае если состоят из национально-культурных компонентов. Жизнь каждого народа осуществляется в определенной реальности, которая присуща только ему. Таким образом, образовывается «безэквивалентная лексика», то есть ряд реалий, вещей, животных, событий, людей, которые специфичны для жизни отдельного народа. Например, советский и российский лингвист В.Г. Гак это доказал и привел следующий пример: в русском языке не существуют фразеологизмов, содержащих слово «артишок»³⁴, так как это растение не характерно для русской природы и русских кулинарных традиций. В итальянском языке, напротив, слово «артишок», свойственное итальянской кухне и природе, может быть использовано не только в прямом значении слова, но и в переносном значении и в этом случае обозначает 'наивного человека', то есть «лопуха», и несет разговорный и шуточный характер. Кроме того, в русской идиоматике есть только пара фразеологизмов, связанных со словом «сыр» (например, *как сыр в масле кататься*), поскольку климатические условия в России более склонены к распространению других молочных продуктов, дешевле сыра, и в прошлом были связаны с крестьянским трудом. Например, русские долгое время

³⁴ Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов и вопросы экликации их культурных смыслов. М., 2016, 90 с.

заменяли сыр на творог, так как последний издавна характеризует кулинарные традиции России.

Кроме того, ввести фразеологическую единицу, принадлежащую одному языку и характеризующуюся явными национальными и культурными признаками, в лингвистическую систему другого языка является крайне трудным. Это становится намного сложнее в случае если в ПЯ и культуре нет фундамента для того, чтобы распространить узус исходной фразеологической единицы. Например, термин «баня» характеризует русскую культуру и историю, и было бы крайне сложно перевести на любой другой язык, где отсутствует эта реалия, поговорки, содержающие этот термин и передающие тесно связанные с этим термином образы и смыслы (например, *веники для бани, как масло для души; веник в бане – над всеми начальник; баня – мать вторая: кости распарит, тело поправит; в бане мыться, заново родиться; вылечился Ваня – помогла ему баня*). Пытаться перевести эти русские поговорки фразеологическим переводом на другой язык, в культуре которого нет такого понятия, практически невозможно. Иногда буквальный перевод (т.е. калькирование) ведет только к недопониманиям, так как в таких случаях лучше просто прибегать к описательному переводу (например, *в бане мыться, заново родиться, the Russian sauna will ease your recovery, la sauna russa ti aiuterà a rilassarti completamente*). Кроме того, при переводе на английский и итальянский языки можно также использовать транскрипцию русского термина (то есть *banua*) с целью «сохранения» русской реалии и вместо того чтобы использовать международный термин «sauna», объясняя в скобках то, что имеется в виду (*a typical Russian sauna*).

Насмотря на то, что большинство фразеологов полагают, что культура, история и другие национальные компоненты влияют на фразеологические единицы, существуют и исследователи, придерживающиеся другой позиции. По их мнению, фразеологизмы не

являются единицами с культурным компонентом. Они считают, что только пословицы и поговорки иногда носят национальный характер и отражают ценности одной культуры или этноса. С нашей точки зрения, эта позиция представляет собой ошибочную, так как полагаем, что все фразеологические единицы тесно связаны с культурой, историей, обычаями, традициями и тому подобное определенного народа, а не только пословицы и поговорки. Тем не менее, признаем тот факт, что пословично-поговорочный фонд любого языка является частью фразеологии, которая наиболее ярко и тесно связано с культурным компонентом. Например, американский фольклорист Алан Дюндес заявил о том, что пословица и, вообще, фольклор являются автобиографией народа³⁵. Мы полностью разделяем данное мнение, поскольку пословицы могут демонстрировать опыт и мудрость человека и, в особенности, отражают противоречивость человеческого менталитета, так как они могут присутствовать в других языках, но часто переводятся в качестве аналогов, а не – эквивалентов. Оксфордский словарь, например, определяет пословицы как «предложения, которые могут быть метафорическими, или неметафорическими, с аллитерацией, или без нее, и которые выражают общеизвестную истину, подтвержденную опытом»³⁶. Именно эта общеизвестная истина характеризуется мировосприятием одного народа. Тем более, пословицы не относятся к какому-то конкретному событию, а это просто генерализованное языковое представление.

Фразеологические единицы могут быть связаны с культурно-национальным компонентом в случае если они состоят из уникальных компонентов как самовар, царь Горох, изба, печь, веник и так далее (например, *при царе Горохе, лежать на печи, сижусь у печи да слушаю людские речи, выносить сор из избы, баня без веника – что самовар без*

³⁵ Архипова А.С. Фольклор: семиотика и/или психоанализ. М., 2003, 78 с.

³⁶ Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах. Спб., 2006, 92 с.

трубы). Тем не менее, фразеологизмы могут и содержать общие компоненты, имеющие символическое значение, как крест, сердце, дух, вода (к примеру, *нести свой крест, скрепя сердце, падать духом, чувствовать себя как рыба в воде*).

Другая частая ошибка со стороны переводчиков соответствует неправильному употреблению фразеологических словарей и других материалов и ресурсов, помогающих ему в процессе перевода фразеологических единиц. Сегодня благодаря технологическому развитию и распространению Интернета, у переводчиков есть возможность ознакомиться с многочисленными сайтами, как форумами, корпусами, базами данных и другими подобными цифровыми ресурсами. Правильное употребление этих цифровых материалов и его сочетание с другими печатными ресурсами облегчит перевод устойчивых стилистически окрашенных словосочетаний.

Очередная трудность, характеризующая перевод фразеологических единиц, заключается в том, что иногда фразеологизмы связаны с устаревшими входящими в них компонентами или они просто являются архаичными. Подтверждением этому служат следующие английские фразеологизмы: *hold your horses* ('подождите!', 'aspetta!'), *tit for tat* (око за око, зуб за зуб, *occhio per occhio dente per dente*), *God be with you!* (счастливого пути, *che Dio ti accompagni*), *in a trice* (мигом, *in un batter d'occhio*), *hum and haw* (не решаться, колебаться, *tentennare*).

Наконец, лингвисты полагают, что нет идеального подхода к переводу фразеологических единиц, так как это очень разнообразная сфера, поэтому переводчику необходимо осмысливать значение фразеологизма и его связь с подлинным текстом и творчески пытаться передать его на ПЯ. Более того, всегда необходимо обращать большое внимание на развитие фразеологического фонда разных языков, поскольку на фразеологию оказывают влияние многие меняющиеся и развивающиеся

дисциплины и сферы (например, политика, экономика, военные конфликты, технология и другие сферы могут внести свой вклад в изменение фразеологического фонда одного языка).

Выводы по Главе 3

В последней главе теоретической части данной диссертации были проанализированы разные переводческие приемы для передачи фразеологических единиц с английского и итальянского языков на русский язык и трудности, возникающие в переводческом процессе фразеологизмов и осложняющие профессию переводчика.

В качестве способов передачи фразеологических единиц с английского и итальянского языков на русский язык было выделено два переводческих приема: фразеологический перевод и нефразеологический перевод. В состав первой группы, в свою очередь, входят разные способы, такие как фразеологический эквивалент, относительный фразеологический эквивалент и фразеологический аналог. Эти приемы позволяют переводчику сохранить при переводе образность исходной фразеологической единицы и в то же время передать ее смысл и значение для целевой аудитории. Вторая группа включает в себя разнообразные способы передачи фразеологизмов: лексический перевод, калькирование (или дословный перевод), описательный перевод, контекстуальный перевод и комбинированный перевод. Эти приемы часто используются только тогда, когда переводчику не удалось перевести фразеологическую единицу фразеологическим переводом. Они позволяют переводчику передать значение фразеологизма подлинного текста. Однако, прибегая к нефразеологическому переводу, теряются образность, экспрессивность, стилистическая окраска и национально-культурный компонент исходной фразеологической единицы. Все эти способы передачи фразеологизмов были описаны и подкреплены многочисленными примерами на русском,

английском и итальянском языках, являющимися подтверждением теоретических определений. На основании вышесказанного, можно сделать вывод, что вопреки мнению многих о необходимости перевода фразеологизмов в исходном тексте фразеологизмом в ПЯ, идеального способа передачи фразеологических единиц не существует, так как выбор переводчика зависит от многочисленных факторов, а именно: контекст, стиль, вид текста, цели перевода и многие другие. Мнения лингвистов и фразеологов относительно перевода фразеологизмов зачастую расходятся.

Кроме того, в качестве трудностей, подстерегающих переводчика при переводе фразеологических единиц, были перечислены неспособность неопытного переводчика узнать фразеологизмы и отличить их от переменных сочетаний слов, пренебрежение к контексту, злоупотребление буквальным переводом, неправильное употребление фразеологических материалов, национально-культурный компонент фразеологизмов и наличие в них архаичных слов. Подводя итоги, можно утверждать, что при переводе этих сложнейших словосочетаний переводчику необходимо хорошо знать культуру носителей ИЯ, использовать творческий подход при переводе фразеологизмов и пользоваться всеми языковыми средствами, богатством языка, носители которого являются представителями иной культуры.

Заключение теоретической части

Подводя итоги, можно утверждать, что фразеология является лингвистической дисциплиной, заслуживающей специального места в сфере переводоведения. Фразеологические единицы, являющиеся объектом изучения фразеологии, можно определить как устойчивые стилистически окрашенные словосочетания, значение которых зависит от целого выражения, а не от суммы значений составляющих их компонентов.

Они представляют собой один из языковых элементов, которые переводчику труднее всего переводить на ПЯ. Эта сложность вызвана множеством разнообразных факторов, как национально-культурным компонентом, из которого состоят фразеологические единицы, трудностью для переводчика отличать фразеологические единицы от обычных словосочетаний, значение которых зависит от значения каждого входящего в них компонента, глубоким знанием многих сфер, оказывающих большое влияние на развитие фразеологического фонда (политика, экономика, военные действия), умением использовать полезные цифровые ресурсы и фразеологические словари и так далее.

При переводе фразеологических единиц переводчик может применять разнообразные подходы, каждый из которых производит определенный эффект на получателей перевода. При переводе фразеологических единиц переводчик основывает свой выбор на цели перевода, виде подлинника (например, художественный текст или нехудожественный), характере получателя перевода, что и ведет к разным результатам.

Вопреки тому, что многие полагают, что существует единственно верный подход к переводу фразеологических единиц, то есть переводчик должен всегда переводить фразеологическую единицу в ИЯ фразеологическим эквивалентом в ПЯ, переводчик часто не может справиться этой задачей. Зачастую ему необходимо прибегать к разным способам передачи исходной фразеологической единицы. На основании сказанного, можно утверждать, что не существует единообразного подхода к переводу фразеологических единиц с ИЯ на ПЯ. Переводчик должен взвешивать контекст, стилистику, цель перевода, целевую аудиторию и остальные существенные факторы переводческого процесса и пытаться найти подходящий вариант, используя творческий подход. Конечно, подход каждого переводчика к переводу фразеологических единиц

отличается от подходов других переводчиков, что приводит к разным возможным вариантам перевода. Это позволяет лингвистам и переводчикам, интересующимся вопросами фразеологии, рассматривать варианты разных переводчиков, сравнивать их, учитывать контекст, в котором они используются, и повышать профессиональный уровень в данной сфере перевода.

В теоретической части данной диссертации мы также привели определения, классификации и, в целом, теоретический аспект фразеологии, перевода и способов передачи фразеологических единиц, помимо этого, нами были приведены примеры на русском, английском и итальянском языках. Все эти примеры позволяют любому студенту, исследователю или человеку, не специализирующемуся в лингвистике, но интересующемуся переводом фразеологизмов, лучше осмыслить теорию и сразу соединить ее с конкретными и практическими примерами. Структура данной диссертации похожа на структуру книги одного из выдающихся советских фразеологов, А.В. Кунина «Курс фразеологии современного английского языка», в которой он предпринял попытку рассмотреть основные проблемы фразеологии, приводя примеры для укрепления теоретических знаний.

Практическая часть

В практической части данной диссертации мы будем анализировать перевод фразеологических единиц с английского и итальянского языков на русский язык, использованных политическими деятелями во время разнообразных выступлений. Это позволит связать теоретические аспекты, такие как фразеология, переводоведение и перевод фразеологических единиц со сферой международных отношений и привести дополнительные примеры, а также провести анализ использованных способов передачи исходных фразеологических единиц.

Пример №1, *to go through the roof*:

Еще до своего президентского срока в 2013 г. Дональд Трамп дал интервью для программы «*PoliticKing*», переведенное на русский язык каналом «*РТ на русском*»³⁷. В определенный момент Трамп критикует политику и решения Барака Обамы относительно госдолга и использует идиому «*to go through the roof*». Переводчик, переводящий интервью на русский язык, принял решение перевести данную английскую идиому простым разговорным глаголом «*зашкаливать*». Несмотря на то, что переводчик не осуществлял синхронный перевод, а переводил последовательно и значит, имел возможность и время найти подходящую фразеологическую единицу в русском языке (например, «*взлететь до небес*», «*подскочить до небес*») и, таким образом, прибегнуть к фразеологическому переводу, с нашей точки зрения, выбрал простой путь, возможно, так как делая дубляж, иногда важнее успеть наложить голос переводчика на голос оратора. Когда переводчик отстает от речи оратора

³⁷https://www.youtube.com/watch?v=kUtzRWtpeuc&ab_channel=RT%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%83%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC

вследствие разницы в скорости темпа речи на разных языках, необходимо сократить количество слов в переводе для создания высококачественного дублированного видео, в котором скорость перевода – естественная. Вопреки утрате идиоматичности при переводе на русский язык, глагол *заикаливаться* обозначает превышение максимальных допустимых показателей, так что при использовании этого нефразеологического перевода смысл исходного выражения все равно сохраняется и переводчик достигает цели перевода.

Пример №2, *My way or the highway*:

В ходе того же интервью используется американская поговорка «*My way or the highway*». Данное неформальное американское выражение обозначает безальтернативную ситуацию: либо придерживаться мнения, позиции или политики оратора, либо страдать от отрицательных последствий (например, быть уволенным, не получить желаемого, быть вынужденным уступить в какой-то сфере). Иными словами, это ультиматум. Данная поговорка обычно используется человеком, занимающим какую-то высокую должность и адресуется человеку, который по разным причинам не в состоянии предложить альтернативный путь решения вопроса. Идиоматичность этой поговорки заключается в том, что слушатель вынужден придерживаться выбора оратора (то есть, *my way*) или потерпеть ущерб и «уехать из города по шоссе» (то есть, *or the highway*). Кроме того, в английском языке существуют и другие синонимические выражения (к примеру, *take it or leave it*). Данная поговорка нередко используется политическими деятелями для того, чтобы критиковать политику, подход или поведение своих оппонентов³⁸. В этом интервью поговорка связана с тем, что республиканцы в тот период времени уступали демократам, так как они не

³⁸ Oxford English Dictionary LEXICO

были в состоянии идти на компромисс друг с другом. Каждый из них работал по принципу *«It's my way or the highway»*, поэтому отсутствие единства внутри республиканской партии могла бы довести до очередной победы демократической партии на президентских выборах в США, состоявшихся в 2016 году. Переводчик принял решение перевести английскую поговорку посредством описательного перевода, то есть *«одно мнение – мое, а другое – неправильное»*. На наш взгляд, в русском языке не существуют полных эквивалентов, поэтому переводчик был вынужден прибегнуть к описательному переводу. Это американское выражение, распространившееся в семидесятые годы XX века, поэтому найти полные эквиваленты в других языках – крайне сложно. Тем не менее, существуют другие варианты (то есть, *«в мире существует два мнения: мое и неправильное»*, *«либо так, либо никак»*, *«либо да, либо нет»*). Первый вариант оказывается слишком длинным, а второй и третий – приближаются к поговорке *«Take it or leave it»*, но не являются целесообразными в этом контексте и, по сравнению с выбранным переводчиком вариантом, ослабляют степень противоположности двух разных «альтернатив» (следовать оратору или пострадать).

Пример №3, *All's well that ends well*:

Третья и последняя фразеологическая единица, использованная в ходе этого интервью, является интернациональным фразеологизмом. Ближе к концу видео, журналист Ларри Кинг начинает разговор о Сирии, о влиянии России на Сирию, о президенте Сирии Асаде, о политике Путина в Сирии, о неэффективном и пассивном, с точки зрения Трампа, подходе Обамы к этим вопросам и о войнах на данной территории. В связи с этим используется английская пословица *«All's well that ends well»*. Эта фразеологическая единица входит в состав интернациональной фразеологии, так как она характерна для многих языков и, следовательно,

можно ее перевести фразеологическим эквивалентом. На основе сказанного переводчик принял решение перевести этот фразеологизм своим русским полным эквивалентом, то есть «*все хорошо, что хорошо кончается*». Эта фразеологическая единица имеет полный эквивалент и в итальянском языке («*tutto è bene quel che finisce bene*»). Нам, естественно, устраивает выбор переводчика, так как посредством перевода фразеологической единицы полным эквивалентом при переводе сохраняются экспрессивность, образность, стилистическая окраска исходного фразеологизма. Несмотря на то, что не существует идеального способа для перевода фразеологизмов и что переводчик должен относиться к этому сложнейшему процессу творчески, мы полагаем, что если в ПЯ существует полный эквивалент для исходной фразеологической единицы и если переводчик имеет время для того, чтобы обдумать лучший подход к переводу данного лингвистического элемента (например, при письменном переводе), то переводчик должен стремиться найти полный эквивалент в ПЯ. Именно по этой причине решение переводчика в данном примере нам кажется верным.

Пример №4, *It is what it is*:

Во время первых предвыборных дебатов Д. Трампа и Дж. Байдена в США, состоявшихся 29 сентября 2020 года, было использовано два окрашенных выражения. Говоря о распространении вируса COVID-19 в США, Джо Байден перечислил некоторые цифры (например, общее количество погибших и зараженных и ежедневную статистику коронавируса) и обвинил своего оппонента Дональда Трампа в том, что в ходе предыдущего интервью американской телекомпании «NBC» он отреагировал на эти ужасные показатели, используя клише «*It is what it is*». С нашей точки зрения, такое выражение можно считать как клише, так и фразеологической единицей. Это выражение – клише, так как часто

используется в разных сферах (к примеру, в сфере политики, спорта, экономики, психологии), но может быть и идиомой, поскольку под этими простыми словами может скрываться подтекст, а также оно охарактеризовано эмоциональной окраской.

По данным опроса, проведенного газетой *BBC News Magazine* среди своих читателей, *It is what it is* – один из главных американизмов, вызывающих у них противоречивые чувства³⁹. Этот американизм был впервые использован Ж.Е. Лоуренсом в газете *Nebraska State Journal* в 1949 году, но начал массово распространяться в 2001 году после того, как вышел одноименный фильм Билли Флорика «*It is what it is*»⁴⁰. Кроме того, в день выборов 2004 года Джордж Уокер Буш этим выражением описал временное лидерство своего оппонента Джона Керри, стараясь казаться уверенным в своей победе и никак не показать пессимизм⁴¹. Со временем это идиоматическое выражение стал использовать и Дональд Трамп и в ходе дебатов Байден процитировал его. Кажется, что эта фраза служит только подтверждением очевидного, но, на самом деле, может и констатировать тот факт, что ситуация не изменится, так что следует с ней смириться (это подтекст, упомянутый нами выше). Именно по этой причине многие критиковали эти слова Дональда Трампа, произнесенные в крайне щекотливом положении, которое унесло жизни миллионы людей.

Русскоязычный телеканал «*Настоящее время*» решил синхронно перевести первые предвыборные дебаты Трампа и Байдена в США на своем Youtube-канале и синхронист принял решение перевести на русский язык данное английское выражение посредством калькирования «*как есть, так есть*»⁴². Калька – это один из способов для того, чтобы перевести

³⁹ Попов И.А. Сборник тезисов докладов научно-практической конференции студентов курганского государственного университета. Курган, 2016, 24 с.

⁴⁰ Article “It is what it is”, William Safire, The New York Times Magazine, March 5th, 2016

⁴¹ Там же 41

⁴²https://www.youtube.com/watch?v=urHoVgAAhIQ&t=1383s&ab_channel=%D0%9D%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D1%89%D0%B5%D0%B5%D0%92%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%8

фразеологическую единицу на ПЯ нефразеологическим переводом. Калькирование позволяет максимально сохранить семантическое содержание исходного выражения путем буквального перевода составляющих его элементов, но в этом случае перевод частично адаптирован к русской грамматике и семантике.

Пример №5, *To pour gasoline on the fire*:

Второе стилистически окрашенное словосочетание использовано Байденом ближе к концу первых предвыборных дебатов в США. В данном случае речь шла о массовых протестах, проведенных во второй половине 2020 года в США, и об отношении к ним со стороны тогда еще президента США Трампа. Байден обвинил своего оппонента в том, что он не справился с массовыми протестами. С точки зрения Байдена, Трамп должен был просто поговорить со своим народом и передать им следующее важное сообщение: «мы все должны собраться и понять, как разобраться с этими проблемами; только вместе можем справиться с ними». Вместо того, чтобы вселить в людей уверенность в том, что любую проблему можно решить вместе, Байден полагает, что Трамп ухудшил ситуацию, то есть *to pour gasoline on the fire*. Байден использует именно эту фразеологическую единицу. Подлежащим данной идиомы может быть как одушевленное существительное (например, как в данном случае, президент), так и неодушевленное (к примеру, *движение за гражданские права подлило масла в огонь*)⁴³. Кроме того, в английском языке существует и другой вариант для данной идиомы (то есть, *to add fuel to the fire*), являющийся более распространенным по сравнению с вариантом Байдена. Вариант Байдена содержит слово *gasoline*, которое характерно для американского английского языка (эквивалент для русского слова в

⁴³ Швелидзе Н. Б. Особенности сочетаемости и валентностные свойства глагольных фразеологизмов со значением поведения лица. М., 2014, 40 с.

британском английском языке – *petrol*), а второй вариант – более нейтральное слово *fuel*⁴⁴. В конечном счете можно считать эти две идиомы синонимами.

Переводчик синхронно перевел известную английскую идиому русским эквивалентом *подливать масла в огонь*. Несмотря на то, что в русском языке используется слово *масло* вместо слова *бензин* (как в английской идиоме), с нашей точки зрения, данное русское выражение представляет собой относительный эквивалент исходной английской идиомы, а не – аналог, так как все остальные элементы переводятся буквально. Тем более, как *масло*, так и *бензин* являются огнеопасными веществами, так что в ПЯ не сохраняются только экспрессивность и стилистическая окраска, но и образность исходной английской идиомы. Действительно, перевод фразеологизмов аналогами подразумевает, что при переводе образность фразеологических единиц с ИЯ на ПЯ меняется и подтверждением этому служат примеры, приведенные в теоретической части данной диссертации.

Пример №6, *The wave of the future*:

В 1980 году американский кабельный телеканал MSNBC взял интервью у тогда тридцатитрехлетнего Дональда Трампа, являвшегося предпринимателем, миллиардером, строительным магнатом, владельцем крупной сети отелей и казино, но тогда он еще не был тесно связан с политикой. 40 лет назад Дональд Трамп унаследовал от своего отца империю недвижимости в Бруклине, так что это четырехминутное интервью телекомпании MSNBC полностью основывается на теме бизнеса в сфере недвижимости в США. Говоря об этом бизнесе, о Нью-Йорке, об инвестициях и, в особенности, о недвижимости в центрах городов, Дональд Трамп объясняет телеведущему, что он всегда верил в свои

⁴⁴ Oxford Advanced Learner's Dictionary

вложения в недвижимость, находящуюся в центрах городов, и что со временем эти инвестиции оказались крайне плодотворными. Для того, чтобы описать недвижимость в центре городов, будущий 45-й президент США использует английскую идиому *the wave of the future*.

Это английское выражение стало популярным и распространенным после того, как американская писательница и летчица Энн Морроу Линдберг опубликовала в 1940 году одноименное эссе, и оно обозначает тенденцию к развитию чего-то, которое окажет значительное влияние на будущее или станет существенной частью будущего⁴⁵. Эта идиома сейчас распространена в качестве заголовка статей и эссе на разнообразные темы (например, в сфере медицины, технологий, международных отношений, образования), поскольку она представляет собой окрашенное выражение, привлекающее внимание читателей и слушателей.

Переводчик, сделавший дубляж на русском языке на Youtube-канале Angels Team, принял решение перевести с английского языка предложение «*I see the inner cities as being sort of a wave of the future now*» слудующим образом: «Я считаю, что за ними (за центральными районами городов) будущее (в сфере недвижимости)»⁴⁶. Таким образом, переводчик решил перевести английскую идиому описательным переводом, для того, чтобы максимально передать целевой аудитории суть речи оратора. Мы полагаем, что это правильное решение, так как попытка сохранить идиоматичность в ПЯ посредством использования калькирования (то есть, перевести на русский язык *the wave of the future* как *волна будущего*) могла бы довести до ошибки и непонимания смысла высказывания целевой аудиторией. Это наглядный пример того, что общее правило, по которому необходимо всегда переводить фразеологизмы фразеологическим переводом, - неправильное и что идеального способа передачи

⁴⁵ Collins English Dictionary

⁴⁶ https://www.youtube.com/watch?v=3DjMwM6175Q&t=101s&ab_channel=AngelsTeam

фразеологических единиц не существует, а необходимо каждый раз анализировать контекст и стараться найти успешный прием для перевода этих стилистически окрашенных выражений.

Пример №7, *to speak somebody's mind*:

Спустя 7 лет, в 1987 году Дэвид Леттерман, американский ведущий всемирно известной телепередачи «Вечернее шоу с Дэвидом Леттерманом», пригласил Дональда Трампа на свое телешоу и взял у него интервью. В самом начале интервью, отвечая на вопрос телеведущего, Трамп говорит, что большинство людей его любят, а мало тех, кто его ненавидит. По его мнению, причина, по которой некоторые относятся к нему с презрением, связана с тем, что он говорит откровенно (Трамп использует английскую идиому *to speak my mind*).

Это выражение считается идиомой в Кембриджском словаре, так как обычно непереходный глагол *to speak* в данном случае используется метафорически в качестве синонима глагола *to tell* и переходного глагола, дополнением которого является существительное *mind*⁴⁷. Глагол *to speak* также используется в качестве переходного глагола, когда дополнение – какой-либо язык (к примеру, *to speak Italian*). Эта английская идиома обозначает тот факт, что кто-либо откровенно высказывается и честно говорит то, что он думает о чем-либо, вопреки возможным последствиям, к которым его высказывание может привести⁴⁸. Кроме того, окрашенное значение этой идиомы может отчасти рассматриваться как соединение значения ее компонентов (то есть, *to speak* и *mind*), а есть и другие фразеологические единицы, представляющие собой неразделяемые

⁴⁷ Cambridge Dictionary

⁴⁸ Collins English Dictionary

(например, значение неформальной идиомы *to kick the bucket*, то есть ‘умереть’, никак не связано со значением составляющих ее элементов)⁴⁹.

Устный переводчик, делавший дубляж на Youtube-канале Angels Team, перевел *to speak my mind* на русский язык простым, но эффективным способом, то есть *говорю, что думаю*⁵⁰. В данном случае переводчик прибегнул к калькированию, но идиоматичность исходной фразеологической единицы не сохранилась в ПЯ. Другими эффективными примерами нефразеологического перевода данной английской идиомы являются *откровенно высказаться* и *откровенно говорить*.

Пример №8, *to beat around the bush*:

Во время того же интервью, упомянутого в примере №7, сразу после рекламы телеведущий Дэвид Леттерман начал говорить и одновременно смотреть на журнал *People*, на первой странице которого была фотография самого Дональда Трампа. В этой части интервью Леттерман неоднократно, но безуспешно, пытался заставить Трампа разгласить, сколько денег у него есть на банковском счете и насколько он богат. Трамп, естественно, постоянно уклонялся от прямого ответа, так что ведущий использует следующую английскую фразеологическую единицу: *to beat around the bush*.

Данная идиома обозначает тот факт, что кто-либо непрерывно старается избежать говорить о чем-либо существенном⁵¹. Зачастую этот фразеологизм используется вместе со словами *хватит, не надо* то есть со значением ‘ближе к делу’.

Более того, данная английская идиома имеет фразеологический антоним, не содержащий ни общие, ни антонимические слова (то есть,

⁴⁹ Caillies, S., & Le Sourn-Bissaoui, S. (2013). Nondecomposable idiom understanding in children: Recursive theory of mind and working memory, 108–116

⁵⁰ https://www.youtube.com/watch?v=11sL80vOOuE&ab_channel=AngelsTeam

⁵¹ Cambridge Dictionary

to beat around the bush = *ходить вокруг да около* ≠ *to come to the point* = *говорить по существу, перейти к делу*)⁵². Антонимические группы состоят именно из данных фразеологических антонимов.

Youtube-канал Angels Team в качестве переводческого приема для данного фразеологизма выбрал русский фразеологический аналог *ходить вокруг да около*⁵³. С нашей точки зрения, это лучший способ передачи данной исходной английской идиомы, поскольку значение этого русского выражения полностью совпадает со значением исходного фразеологизма. Единственное отличие двух выражений, - образность, но мы рассматриваем данный переводческий выбор как наилучшее решение со стороны переводчика, так как в русском языке нет полного эквивалента для перевода этой английской идиомы (в итальянском языке тоже не существует фразеологического эквивалента для идиомы *to beat around the bush* и, как в русском языке, для ее перевода используется фразеологический аналог *menare il can per l'aia*).

Пример №9, *To stand in their shoes*:

Во время инаугурационной речи Джо Байдена в качестве 46-го президента США, ближе к концу своего выступления Байден дважды повторяет английское идиоматическое выражение *to stand in the other person's shoes* или *to stand in their shoes*. В данной части инаугурационной речи суть выступления сводилось к тому, что, по мнению Байдена, единство в США – одна из основных ценностей, так как несмотря на то, что каждый человек может думать по-своему и поддерживать какую-либо партию, необходимо относиться к другим с терпением и уважением. Именно в данный момент он цитирует свою мать, подчеркивавшую

⁵² Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996, 125 с.

⁵³ Там же 50

необходимость понимать мнение других людей, с уважением относиться к их мировосприятию и *to stand in the other person's shoes*.

Данная английская идиома может варьироваться, поскольку существуют и другие синонимические идиоматические выражения (например, *to be in somebody's shoes*, *to put yourself in somebody's shoes*, *to stand in somebody's shoes*, *to step into somebody's shoes*). Эта идиома обозначает тот факт, что один человек оказывается именно в той ситуации (обычно в какой-либо неблагоприятной ситуации), где находится другой человек, и испытывает те же эмоции⁵⁴.

Российский мультимедийный холдинг РБК на своем Youtube-канале синхронно перевел инаугурационную речь Байдена и синхронист прибегнул к описательному переводу для передачи исходной английской идиомы⁵⁵. Один и тот же подход был принят общероссийским федеральным телеканалом НТВ, осуществившим синхронный перевод на своем Youtube-канале⁵⁶. Они передали русской аудитории выражение *to stand in somebody's shoes* следующим образом: *представить себя на месте другого человека*. Таким образом, образность, выраженная английским существительным *shoes*, конечно, теряется при переводе на русский язык, но в русском языке нет фразеологического аналога или эквивалента, чтобы передать исходную идиому посредством фразеологического перевода. Тем не менее, мы также можем предложить другие виды описательного перевода для данной английской идиомы (к примеру, *войти в положение кого-л.*, *поставить себя на место кого-л.*, *быть на чьем-либо месте*, *оказаться на чьем-либо месте*). В отличие от русского языка, в итальянском языке существует фразеологический аналог для перевода данной английской фразеологической единицы (т.е. *mettersi nei panni di qualcuno*), в котором образность меняется, но сохраняется идиоматичность

⁵⁴ Cambridge Dictionary

⁵⁵ https://www.youtube.com/watch?v=viwvKIyg2ek&ab_channel=%D0%A0%D0%91%D0%9A

⁵⁶ https://www.youtube.com/watch?v=Wp1zfhqb8V4&ab_channel=%D0%9D%D0%A2%D0%92

благодаря слову *rappi*, то есть *одежда* (буквально переводится *надеть одежду кого-либо другого*).

Пример №10, to lend a hand:

Во время одной и той же инаугурационной речи Дж. Байден использует две фразеологические единицы. Первый фразеологизм – *to lend a hand*. Эта идиома существует во многих языках (например, в итальянском языке это переводится *dare una mano*) и обозначает просто ‘помочь’, ‘оказать помощь’⁵⁷.

Синхронист, осуществивший синхронный перевод на ютубе для русскоязычного телеканала Настоящее время, решил использовать фразеологический эквивалент для передачи исходной простой английской идиомы и перевел ее как *протянуть руку помощи*⁵⁸.

Пример №11, weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning:

Третья и последняя фразеологическая единица, использованная Байденом во время его выступления на Инаугурации 46-го президента США, - библеизм *weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning* (псалом 30, стих 5).

Многие библеизмы, представляющие собой идиоматические выражения со временем стали неотъемлемой частью английского языка, но это выражение используется не часто⁵⁹. Именно по этой причине, перевод данного библеизма вызвал некоторые трудности для синхронистов, которым пришлось прервать свою речь, как только Байден произнес слова «Как говорится в Библии...» для того, чтобы максимально сосредоточиться на смысле библеизма и потом попытаться передать

⁵⁷ Cambridge dictionary

⁵⁸https://www.youtube.com/watch?v=zhA1O_XEK0&ab_channel=%D0%9D%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D1%89%D0%B5%D0%B5%D0%92%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%8F

⁵⁹ Там же 52

своими словами на ПЯ суть того, что синхронист понял. С нашей точки зрения, вопреки первоначальным сложностям, оба синхрониста, работающие для телеканала Настоящее время и мультимедийного холдинга РБК, справились с переводом сложной исходной библейской цитаты и передали смысл описательным переводом. На Youtube-канале Настоящего времени перевели ее как *нам, возможно, придется пережить эту трудную ночь, но если переживем ее, нас постигнет радость уже утром*⁶⁰, а сотрудник РБК передала библеизм следующим образом: *важможно, ночь - это темное время, но с рассветом появится свет*⁶¹. Мы полагаем, что первый перевод удачнее второго второго, так как он сохраняет противостояние между ночью и утром, то есть трудным моментом и периодом возрождения, и синхронист своими словами лучше объясняет суть исходного библеизма. Кроме того, в Интернете возможно найти разные примеры синодального перевода этой библейской цитаты на русский (например, *вечером водворяется плач, а на утро радость*⁶²).

Пример №12, to pour out your heart:

На протяжении прощальной речи 45-го президента США Дональда Трампа перед инаугурацией Байдена, Трамп использовал некоторые фразеологические единицы, которые мы рассмотрим ниже.

Первая употребленная бывшим президентом США английская идиома – *to pour out your heart*. Он использовал это идиоматическое выражение в первой части своей прощальной речи, когда он начал благодарить бывшую первую леди США, свою жену Меланию, своих детей, вице-президента Майка Пенса и его семью, бывшего главу аппарата Белого дома Марка Медоуза, всех членов кабинета министров и всю администрацию, вместе с которой он работал на протяжении последних

60 Там же 58

61 Там же 55

62 The new Christian Bible Study

четырёх лет. После того, как он закончил перечислять всех этих коллег, он использовал данную английскую идиому для того, чтобы похвалить их и передать аудитории тот факт, что его администрация боролась с самого первого момента за США и приложила все усилия для достижения своих целей и для развития страны.

To pour out your heart обозначает сообщить кому-либо свои секретные чувства, ощущения и мысли, так как ты сильно чувствуешь, что это необходимо⁶³. По данным некоторых источников, подтвержденных произведением «*The Notes*» первого английского протестантского мученика и переводчика Джона Роджерса (1500-1555 гг.), данная идиома связана с Ветхим Заветом и известна на английском языке, но это идиома еврейского происхождения, которая в шестнадцатом веке звучала необычно и неестественно для англичан⁶⁴. В состав данной группы выражений входят и другие идиомы (например, *to be the apple of somebody's eye*, *быть как зеница чего-либо ока*, *essere il pupillo di qualcuno*)⁶⁵.

Youtube-канал медийного агентства РБК занимался дубляжем на русском языке прощальной речи Трампа и принял решение перевести исходную английскую идиому путем русского «фразеологического эквивалента» *излить свою душу на что-либо* для того, чтобы сохранить как смысл, так и образность исходного английского фразеологизма, но мы не полностью поддерживаем этот выбор, так как в данный вариант перевода не корректен с точки зрения стилистики и грамматики русского языка⁶⁶.

Пример №13, *before the ink was even dry*:

⁶³ Cambridge dictionary

⁶⁴ The 1537 Matthew Bible: More Anglican than Not, Ruth Magnusson Davis, founder and editor, New Matthew Bible Project

⁶⁵ Там же 64

⁶⁶https://www.youtube.com/watch?v=epSmcbivYAs&list=WL&index=1&ab_channel=%D0%A0%D0%91%D0%9A

Вторая фразеологическая единица, употребленная Трампом во время своей прощальной речи, - *before the ink was even dry*.

Данное идиоматическое выражение обозначает тот факт, что какой-либо документ был только что подписан, и используется в юридической сфере или в какой-либо сфере, связанной с каким-либо письменным договором, сделкой или соглашением⁶⁷. В действительности, Трамп произносит эту фразу, имея в виду сделку, подписанную США и Китаем до начала пандемии, и тот факт, что как только эта сделка была подписана, «китайский вирус» (Трамп использует именно термин *Chinese virus*)⁶⁸ начал оказывать отрицательное влияние на мир.

Переводчик, осуществляющий перевод для российского мультимедийного холдинга РБК, использовал калькирование «*прежде чем чернила высохли*» и сохранил образность исходной фразеологической единицы в ПЯ⁶⁹. Мы предпочитаем данный переводческий выбор описательному переводу, поскольку в этом случае калькирование в ПЯ позволяет ясно передать русской аудитории смысл и образность исходного фразеологизма и не нарушает правила русского языка.

Пример №14, *the best has yet to come*:

В самом конце своей прощальной речи, Дональд Трамп использует последнюю для данного выступления английскую фразеологическую единицу *the best has yet to come*. С нашей точки зрения, данный фразеологизм представляет собой поговорку, так как это незаконченное предложение, характеризующее открытой структурой и оценивающее какое-либо жизненное явление или какие-либо ощущения оратора⁷⁰. Более того, поговорки являются стилистически окрашенными выражениями,

⁶⁷ Cambridge Dictionary, *the ink is not dry/still wet*

⁶⁸ https://www.youtube.com/watch?v=QVXtNkzeKUU&ab_channel=FOX5NewYork

⁶⁹ Там же 66

⁷⁰ Гафарова А. С. Пословицы vs поговорки. М., 2017, 56 с.

характеризующиеся народной мудростью, и их использование в конце данного выступления придает уверенность в словах и идеях, произнесенных и описанных Трампом во время его прощальной речи. Мы полагаем, что использование данной фразеологической единицы позволило ему красиво уйти и как можно лучше закончить свою речь, уверенно положить конец своему президентскому сроку и показать всему миру свое намерение мирно и спокойно содействовать передаче власти 46-му президенту США, Джо Байдену.

Данная поговорка часто используется в устной речи и обозначает уверенность говорящего в том, что лучшее заключается в будущем⁷¹.

В качестве перевода данной фразеологической единицы переводчик, осуществляющий дубляж на русском на Youtube-канале РБК, использовал фразеологический эквивалент *лучшее еще впереди* и, таким образом, максимально близко к ИЯ и соблюдая нормы ПЯ, передал смысл и образность для русскоговорящей аудитории⁷².

Пример №15, the bottom line:

15 апреля 2021 года президент США Джо Байден выступил перед журналистами и объявил о новом обширном пакете санкций против России. Во время своей шестиминутной речи, Байден использовал одну английскую фразеологическую единицу: *the bottom line*⁷³.

Практически в конце своей речи, президент США использовал данное идиоматическое выражение для обобщения всего того, что он уже сообщил, и для того, чтобы подчеркнуть самую значимую часть своего выступления⁷⁴. Это полезное стилистически окрашенное выражение

⁷¹ Macmillan Dictionary

⁷² Там же 66

⁷³ https://www.youtube.com/watch?v=R-aAYIunLWo&ab_channel=CNBCTelevision

⁷⁴ Cambridge Dictionary

просто готовит оратора к предстоящему перечислению главных пунктов своей речи.

Общероссийский государственный информационный телеканал Россия 24, осуществивший на своем Youtube-канале синхронный перевод на русский язык речи Байдена, с нашей точки зрения, справился с передачей этого окрашенного выражения⁷⁵. Синхронист не успевал передать всю информацию, так что решил просто перевести *the bottom line* как *хочу сказать больше следующее*. Конечно, синхронный перевод подразумевает частичную потерю информации исходной речи, особенно второстепенной информации, следовательно это не можем считать ошибкой. Тем не менее, синхронист мог бы передать это идиоматическое выражение посредством описательного перевода и просто перевести *the bottom line* как *суть в том, что*. Данный переводческий выбор позволил бы переводчику сэкономить время и лучше передать исходное окрашенное выражение.

Кроме того, немецкая международная телерадиокомпания DW на своем Youtube-канале на русском языке русскими субтитрами перевела выступление Байдена и приняла решение передать исходную идиому как «*моя позиция – там, где...*»⁷⁶.

Наконец, мы полагаем, что наилучший переводческий выбор был сделан РБК, который перевел *the bottom line* как «*мой вывод таков: ...*», так как этот простой описательный перевод лучше передает смысл исходной фразеологической единицы⁷⁷.

Пример №16, to see eye to eye:

⁷⁵https://www.youtube.com/watch?v=qUCHOQuqPpE&ab_channel=%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%8F24

⁷⁶https://www.youtube.com/watch?v=sUGSx6jmdOY&ab_channel=DW%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC

⁷⁷ https://www.youtube.com/watch?v=Q4JBrUcRypw&ab_channel=%D0%A0%D0%91%D0%9A

Во время своей прощальной речи, 44-й президент США Барак Обама прибегнул к некоторым фразеологическим единицам, которые мы рассмотрим ниже.

В самом начале своего выступления Барак Обама говорит о том, что в последнее время он со своей женой, бывшей первой леди США Мишель Обамой, получили множество писем с выражением благодарности от жителей США, и что наступил момент, когда он хотел бы выразить свою благодарность жителями США. Он собирался поблагодарить всех вне зависимости от того, поддерживали его те или иные американцы или являлись противниками его политики, идей и мировоззрения. Для того, чтобы поблагодарить первую упомянутых групп граждан США, Барак Обама использовал английскую идиому *to see eye to eye*.

Данная идиома употребляется в случае если люди согласны друг с другом и разделяют одни и те же идеи, мнения, точку зрения и так далее⁷⁸.

Что касается перевода на русский язык этой фразеологической единицы, русскоязычный телеканал Настоящее время, переведший синхронно речь Обамы, принял решение употреблять описательный перевод и передать русской аудитории исходный фразеологизм следующим образом: *во все время быть согласны друг с другом*⁷⁹.

Кроме того, сайт ИноСМИ.ру, где переводят на русский язык статьи с разных иностранных языков, осуществил письменный перевод всей прощальной речи Обамы и передал вышеупомянутую английскую идиому как *неважно, смотрели ли мы на вещи одинаково или не соглашались*⁸⁰ (полная фраза на ИЯ *whether we've seen eye to eye or rarely agreed at all*⁸¹). Также в данном втором случае перевода на русский язык фразеологической единицы *to see eye to eye* используется описательный

⁷⁸ Collins Dictionary

⁷⁹https://www.youtube.com/watch?v=Hm1VINsmDNQ&ab_channel=%D0%9D%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D1%89%D0%B5%D0%B5%D0%92%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%8F

⁸⁰ <https://inosmi.ru/politic/20170111/238510993.html>

⁸¹ https://www.youtube.com/watch?v=siyBp8Csugk&ab_channel=NBCNews

перевод, то есть передается стилистически окрашенное выражение нефразеологическими языковыми средствами. С нашей точки зрения, как синхронист, так и письменный переводчик справились с передачей смысла исходной фразеологической единицы, несмотря на потерю идиоматичности при переводе на русский язык. Тем не менее, эта потеря неизбежна, так как в русском языке нет фразеологического эквивалента или аналога для того, чтобы перевести исходный фразеологизм (можно было перевести его как *сходиться во взглядах, сходиться во мнениях*, но это все равно нефразеологический способ передачи исходного стилистически окрашенного выражения). Мы полагаем, что было бы неправильно перевести на русский язык данную фразеологическую единицу, используя русскую идиому *найти общий язык*, поскольку последняя употребляется в другом значении, то есть в значении *договориться*⁸² (здесь *to see eye to eye* используется в значении быть согласным друг с другом).

Пример №17, *to climb into someone's skin*:

В середине своей прощальной речи, Барак Обама использует крылатое выражение, значение которого совпадает со значением английской фразеологической единицы *to stand in their shoes*, уже анализированной в примере №9. Цитата, употребленная Обамой, - *to climb into someone's skin*. Вопреки тому, что значение данного фразеологизма совпадает со значением примера №9, образность и составляющие фразеологическую единицу элементы этих двух примеров отличаются друг от друга.

По данным опубликованным в Интернете, данная фразеологическая единица – крылатое выражение, использованное впервые великим

82 Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — М., 1999;

литературным персонажем и главным героем американского романа «Убить пересмешника» Аттикусом Финчем, который советует поставить себя на место кого-либо для того, чтобы понять причины, по которым он так действует и ведет себя, несмотря на то, согласен ли ты с ним или нет⁸³. Даже Обама эксплицитно сообщает аудитории тот факт, что он воспользуется известной цитатой адвоката Аттикуса Финча, всегда пытающегося учить своих детей значению слова «эмпатия», другими словами, способности сочувствовать и войти в положение кого-либо⁸⁴.

Обама использует данную фразеологическую единицу, так как необходимо бороться против дискриминации не только посредством законов, а во всех сферах (к примеру, в образовании, медицине, и так далее) и для того, чтобы преуспеть в этой вечной битве с дискриминацией надо уметь ставить себя на место других людей.

Синхронист, осуществивший перевод на Youtube-канале Настоящего времени, перевел данное крылатое выражение посредством фразеологического аналога *поставить себя на чье-то место*⁸⁵, а письменный переводчик, работающий для ИноСМИ.ру, прибегнул к калькированию для передачи исходной цитаты на ПЯ и перевел ее как *влезть в чью-то шкуру*⁸⁶. Мы полагаем, что оба переводческих выборов были успешными, так как переводчик справился с передачей основной информации, но предпочитаем первый вариант второму, так как синхронный переводчик, несмотря на сложность своей профессии и на потерю образности исходного крылатого выражения, сумел перевести фразеологическую единицу фразеологическими средствами ПЯ.

Пример №18, to hitch your wagon to someone/something:

83 <https://www.shmoop.com/quotes/you-never-really-understand-a-person-until.html#:~:text=Atticus's%20advice%20to%20%22climb%20into,act%20the%20way%20they%20do>

84 <https://www.enotes.com/homework-help/please-explain-what-atticus-means-when-he-says-433635>

85 Там же 79

86 Там же 80

Предпоследний пример прощальной речи Барака Обамы, который он использовал во время своего последнего выступления в качестве президента США и который мы будем анализировать, это идиоматическое выражение *to hitch your wagon to someone* или *something*.

Данная английская идиома обозначает попытку какого-либо человека воспользоваться чьим-либо успехом с целью достижения высоких результатов⁸⁷. Тем не менее, эта языковая конструкция не имеет отрицательного значения, а наоборот, имеет положительный оттенок.

Обама пользуется данным выражением, говоря о будущем поколении и о том, что он верит в молодежь и в то, что она справится с задачами, стоящими перед ней.

Как синхронист, так и письменный переводчик, работающие для Настоящего времени⁸⁸ и ИноСМИ.ру⁸⁹, естественно, приняли решение передать данное английское идиоматическое выражение русской аудитории нефразеологическим переводом, то есть посредством описательного перевода (то есть, они соответственно перевели на русский язык *to hitch your wagon to something* как *присоединиться к какому-то делу, которое больше, чем вы и стать частью чего-то большего*). У обоих переводчиков получилось передать смысл исходной английской фразеологической единицы, для которой в русском языке не существует никакого фразеологического аналога или эквивалента, так что, с нашей точки зрения, переводчики успешно осуществили перевод.

Пример, №19, *to be in good hands*:

В самом конце своей речи, Барак Обама использует последнюю для данного выступления фразеологическую единицу, то есть английскую идиому *to be in good hands*. Он прибегнул к ней после того, как он

⁸⁷ The free dictionary

⁸⁸ Там же 79

⁸⁹ Там же 80

использовал описанное в примере №18 идиоматическое выражение *to hitch your wagon to someone* или *something*, поэтому и в данном случае речь идет о молодежи, следующем поколении и о будущем.

Данная английская идиома часто используется в разных сферах (особенно в устной речи, так как идиоматически описывает частые ситуации), она может варьироваться то есть, может появиться в варианте *to be in safe hands* и обозначает тот факт, что кто-либо будет заботиться о чем-либо и отлично этим управлять⁹⁰. Несмотря на то, что иногда в русской фразеологии существительное «*hands*» (то есть, *руки*) используется для того, чтобы описать праздность и ничегонеделание (к примеру, *сидеть, сложа руки; to twiddle one's thumbs; girarsi i pollici*), часто данное существительное означает трудолюбие (например, *золотые руки, мастер; a dab hand; essere un mago, essere in gamba*), сотрудничество (*тесно сотрудничать; hand in glove with someone; in stretta collaborazione con*) и что-либо надежное (*быть или находиться в надежных руках; to be in good или safe hands; essere in buone mani*)⁹¹.

Что касается перевода с английского языка на русский язык, синхронист, осуществляющий на ютубе устный перевод для Настоящего времени, передал русской аудитории исходную идиому посредством фразеологического эквивалента, то есть перевел *to be in good hands* как *находиться в надежных руках*⁹². Точнее, изначально он использовал прилагательное *хороших*, прибегая к калькированию ввиду того, что исходная английская идиома состоит из прилагательного *good*, а потом исправился и добавил русское прилагательное *надежных*.

⁹⁰ Cambridge Dictionary

⁹¹ Сукиасян А. А. Психологические и педагогические основы интеллектуального развития. Уфа, 2018, 134 с.

⁹² Там же 79

Одинаковый переводческий прием был использован письменным переводчиком, работающим в ИноСМИ.ру, в связи с тем, что он прибегнул к русскому варианту *быть в надежных руках*⁹³.

Перевод данной фразеологической единицы не вызывал у переводчика затруднений в связи с тем, что его можно перевести на ПЯ, используя фразеологический эквивалент (например, на русский язык *быть в надежных руках*, и на итальянский язык *essere in buone mani*).

Пример №20, un pizzico d'ironia:

После анализа 19 примеров перевода фразеологических единиц с английского языка на русский язык, мы переходим к последней части данной диссертации, то есть к рассмотрению разных примеров перевода итальянских стилистически окрашенных выражений на русский язык.

В конце декабря 2020 года, популярное русское вечернее развлекательное шоу «Вечерний Ургант», выходящее на Первом канале, решило посвятить свой новогодний выпуск *Ciao, 2020!* концертам итальянской эстрады и, в целом, Италии⁹⁴. Вся передача была «на итальянском языке». Эта передача стала «вирусной» не только в России, но и в Италии, и это – один из многочисленных примеров, свидетельствующих о дружеских отношениях между двумя странами. В связи с этим, Иван Ургант в конце января 2021 года принял решение пригласить посла Италии в России Паскуале Терраччано в качестве гостя первой в 2021 году передачи для Вечернего Урганта.

Во время данного интервью посол Италии в России использовал две итальянские фразеологические единицы, которые мы рассмотрим в данной части работы.

⁹³ Там же 80

⁹⁴https://www.youtube.com/watch?v=IYgu75EwuPo&t=5s&ab_channel=%D0%92%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%B9%D0%A3%D1%80%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D1%82

Выражая свое мнение по поводу передачи *Ciao, 2020!*, Паскуале Терраччано использовал итальянское идиоматическое выражение *un pizzico d'ironia*. В данном случае слово *pizzico* используется в переносном значении, так как после него стоит абстрактное существительное *ironia* (ирония). Слово *pizzico* в прямом значении может обозначать либо действие по значению глагола щипать, либо зуд, либо укус, либо минимальное количество чего-либо (то есть, щепотку)⁹⁵. В данном случае данное слово используется в последнем значении, но после него не стоит конкретное существительное; обычно это слово употребляется в сочетании с каким-либо ингредиентом, специей и так далее (к примеру, *un pizzico di sale* переводится как *щепотка соли*). Тем не менее, в данном случае после *pizzico* стоит отвлеченное существительное (то есть, слово *ирония*) и именно по этой причине данное выражение приобретает стилистически окрашенное значение, которое можно считать идиомой.

Синхронный переводчик, осуществляющий устный перевод для телепередачи Вечерний Ургант, передала данную итальянскую идиому путем описательного перевода, то есть перевела ее на русский язык как *с долей иронии*⁹⁶. Существительные как *доля* и *оттенок* передают русской аудитории тот факт, что абстрактное существительное (в данном случае чувство иронии) присутствует, но в небольшой степени.

Пример №21, *fare un viaggio nel tempo*:

На протяжении одного и того же интервью посол Италии в России употребляет вторую и последнюю для данного выступления фразеологическую единицу. Он использует итальянское идиоматическое выражение *fare un viaggio nel tempo*, когда речь идет о итальянских певцах, которые в Италии были популярными в прошлом, а в России приобрели

⁹⁵ Dizionario di italiano online, La Repubblica

⁹⁶ Там же 94

популярность в последнее время. Он комментирует это явление и объясняет телеведущему, что итальянцы удивлены тем, что русские сейчас любят итальянских певцов, которые были популярны в Италии 30 или даже 40 лет назад, но это радует итальянцев, так как позволяет им вспомнить то, о чем они забыли, и, следовательно, «*fare un viaggio nel tempo*».

Что касается перевода, синхронист, работающая для телепередачи «Вечерний Ургант», приняла решение сохранить идиоматичность и образность исходной фразеологической единицы в ПЯ и передать ее русской аудитории посредством калькирования, так что перевела *fare un viaggio nel tempo* как *совершить путешествие во времени*⁹⁷. Таким образом, стиль исходного выражения сохраняется в ПЯ и, с нашей точки зрения, это правильное решение со стороны переводчика, поскольку в тот момент Паскуале Терраччано эмоционально говорил по-итальянски и этот переводческий прием помогает избежать потери экспрессивности и образности исходного фразеологизма, к которой мог бы привести описательный перевод.

Разумеется, данное идиоматическое выражение употребляется не в прямом, а в переносном значении. Значение данной итальянской идиомы отлично объясняется разговорным английским существительным *throwback* (ситуация, которая навеяла связанные с прошлым воспоминания)⁹⁸.

Пример №22, *mettere in cattiva luce*:

В честь Дня провозглашения Республики, который Италия отмечает 2 июня, в 2020 году посольство Италии в Москве выпустило на своем Youtube-канале видео-экскурсию с русскими субтитрами об особняке Берге, то есть о здании посольства Италии в Москве. Посол Италии в

⁹⁷ Там же 94

⁹⁸ Collins Online Dictionary

России Паскуале Терраччано в этом видео показывает интерьеры особняка, объясняет историю разных залов и рассказывает на итальянском языке интересные факты об этой усадьбе. Во время этой экскурсии посол Италии в России употребляет итальянскую идиому *mettere in cattiva luce*, перевод которой кажется интересным и необычным.

Данное итальянское идиоматическое выражение обозначает представление кого-либо в негативном ключе⁹⁹. Эта идиома в английском языке имеет эквивалент, то есть ее можно перевести посредством фразеологического эквивалента *to put somebody in a bad light*, или путем фразеологического аналога *to give somebody a bad name*.

В момент, когда Паскуале Терраччано прибегнул к этой идиоме, речь шла об инаугурации особняка Берга и о так называемом «электрическом бале» (этот бал получил такое название в связи с тем, что особняк Берг – одно из первых частных зданий Москвы, где было проведено электричество)¹⁰⁰. Письменный переводчик на официальном Youtube-канале посольства Италии в Москве принял решение перевести исходный фразеологизм посредством калькирования, то есть использовал кавычки и передал итальянскую идиому русской аудитории следующим образом: *оказаться выставленным «в плохом свете»*¹⁰¹. На этот переводческий выбор оказала влияние история этого бала и инаугурации особняка Берга (ходят слухи, что некоторые дамы, участвовавшие в бале, решили заблаговременно уйти ввиду того, что госпожа Берг не предупредила их, что будет электрическое освещение, а не приглушенный свет от свечей, и побоялись, что будут плохо выглядеть при новом освещении)¹⁰². В данном случае письменный переводчик решил использовать калькирование и кавычки для того, чтобы лучше передать описанное предание и

99 Il Nuovo De Mauro

100 https://www.youtube.com/watch?v=6A3ZuWofxIo&ab_channel=ItalyinRussia

101 Там же 100

102 Там же 100

максимально сохранить образность итальянской идиомы. Такой выбор может принять только письменный переводчик в связи с тем, что в отличие от устного переводчика у него есть время для того, чтобы все обдумать и применить лучший переводческий прием. Тем не менее, мы полагаем, что письменный переводчик мог бы более адекватно передать итальянский фразеологизм, заменяя прилагательное *плохом* на прилагательное *дурном*, передавая исходное идиоматическое выражение посредством русского фразеологического эквивалента *выставить кого-л. в дурном свете* и не используя кавычки, но это не означает, что данный перевод – неправильный. Осуществленный перевод просто оказывается более художественным, более обусловленным контекстом истории. Кавычки помогают переводчику «оправдаться» за использование прилагательного *плохом* вместо прилагательного *дурном* (правильный русский фразеологизм – *выставить кого-либо в дурном свете*).

Пример №23, *fare del proprio meglio*:

Кроме видео-экскурсии об особняке Берга, посольство Италии в Москве приняло решение опубликовать на своем официальном Youtube-канале видео с русскими субтитрами, представляющее собой обращение посла Италии в России Паскуале Терраччано по случаю Дня провозглашения Республики. После того как прозвучали государственные гимны Италии и России, и после минуты молчания в память о жертвах пандемии COVID-19, Паскуале Терраччано поздравил своих соотечественников с Днем итальянской Республики, однако большая часть его выступления была посвящена трудному периоду борьбы с вирусом. В середине своего выступления на итальянском языке посол Италии в России употребляет частое и широко распространенное в устной речи идиоматическое выражение *fare del proprio meglio*.

Данная идиома может означать тот факт, что кто-то делает все возможное и прилагает все усилия для того, чтобы достигнуть своих целей, или, в особенных и более специфичных контекстах, тот факт, что кто-то старается сделать то, что является для него самым выгодным (к примеру, *ognuno prova a fare il suo meglio*, то есть *каждый пытается заниматься самым выгодным для себя*)¹⁰³. В данном контексте Паскуале Терраччано использует проанализированную нами фразеологическую единицу в его первом и более распространенном значении, то есть в значении ‘сделать все возможное для достижения своих целей’. Рассмотренная в примере №23 итальянская идиома имеет полный эквивалент в английском языке, то есть *to do your (very) best*, так что перевод на английский язык не представляет проблемы для переводчика, у которого при переводе получается избежать потери с точки зрения образа, смысла, стилистической окраски и коннотации¹⁰⁴.

Для передачи русской аудитории итальянской идиомы *fare del proprio meglio* письменный переводчик, использующий русские субтитры на Youtube-канале *Italy in Russia*, сделал необычный для перевода данной идиомы, но правильный с нашей точки зрения выбор, то есть перевел ее посредством описательного перевода *сделать все от нас зависящее*¹⁰⁵. Данный перевод оказывается для нас необычным, так как это не первый переводческий вариант, приходящий в голову для перевода на русский язык идиомы *fare del proprio meglio*. Мы полагаем, что самые распространенные переводческие варианты для данной фразеологической единицы – *приложить все усилия для того, чтобы* и *сделать все возможное для того, чтобы*. Тем не менее, мы считаем переводческий выбор правильным, поскольку стиль речи посла Италии в России Паскуале Терраччано очень высокий и содержит изысканные языковые элементы,

103 Dizionario italiano Treccani

104 Cambridge dictionary

105 https://www.youtube.com/watch?v=YcwLNDox25s&ab_channel=ItalyinRussia

поэтому переводчик принял решение сохранить высокий стиль во время всего перевода обращения посла Италии в России по случаю Дня Республики и перевести исходный фразеологизм как *сделать все от нас зависящее*.

Пример №24, *fare luce*:

В мае 2020 года посол Италии в России Паскуале Терраччано участвовал в проекте *WE ARE TOGETHER*, организованном Библиотекой иностранной литературы, цель которого представляет собой развитие международного диалога. Во время своей речи Паскуале Терраччано говорит о значительности издательского дела и о его роли в настоящей непростой ситуации, вызванной пандемией COVID-19, о своих любимых итальянских произведениях, которые он советует читать зрителям, и о русских книгах, которые он собирается перечитать в следующие месяцы. Кроме того, на протяжении этого пятиминутного видеообращения посол Италии в России употребляет 3 фразеологические единицы, анализ перевода которых представляется нам крайне интересным.

В самом начале ролика Паскуале Терраччано подчеркивает большое значение, которое имеет издательское дело, объясняет важность книг, которые он называет *preziosi amici*, то есть *драгоценными спутниками* (буквально, *драгоценными друзьями*), и делает акцент на том, что художественные произведения позволяют нам ознакомиться с человеческой природой во всей ее противоречивости (использованной в данном случае фразеологической единицей является *fare luce*)¹⁰⁶.

¹⁰⁶https://www.youtube.com/watch?v=arpgNmcDAg4&ab_channel=%21%D0%91%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%

Данное итальянское глагольное идиоматическое выражение означает ‘сделать что-либо ясным, понятным’ и может также появиться в другом варианте, используя глагол *gettare* вместо *fare (gettare luce)*¹⁰⁷.

Письменный переводчик, осуществляющий перевод русских субтитров для Youtube-канала *!Библиотека иностранной литературы*, принял решение перевести исходный фразеологизм посредством описательного перевода, то есть русского глагола *погрузиться во что-либо*¹⁰⁸. Этот глагол, использованный, конечно, в переносном значении, хорошо объясняет смысл исходной идиомы, так как он обозначает «полностью отдаться какому-либо занятию»¹⁰⁹. Таким образом, однако, при переводе на русский язык теряются как идиоматичность, так и образность исходной фразеологической единицы. В связи с этим мы полагаем, что было бы более уместно и правильно передать русской аудитории итальянский фразеологизм посредством фразеологического эквивалента *пролить свет на что-либо*.

Пример №25, *togliere il fiato*:

Второй фразеологической единицей, употребленной Паскуале Терраччано на протяжении упомянутого в примере №24 видеообращения, является *togliere il fiato*. Посол Италии в России прибегает к этой идиоме, когда речь заходит о сюжете тетралогии «Неаполитанский квартет», для того, чтобы передать русскоязычной публике, что это произведение ‘поражает в позитивном ключе’ читателя, которому хочется дочитать эту книгу как можно быстрее¹¹⁰. Данное идиоматическое выражение может быть выражено через глагол *mozzare* вместо *togliere (mozzare il fiato)* и, таким образом, смысл исходной идиомы чувствуется еще сильнее.

107 Dizionario italiano Treccani

108 Там же 106

109 Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ

110 Dizionario italiano Traccani

Письменный переводчик на Youtube-канале *!Библиотека иностранной литературы* решил перевести исходную идиому фразеологическим аналогом, то есть как *захватывать дух*¹¹¹. Данный переводческий прием, с нашей точки зрения, оказывается правильным в данном контексте, так как позволяет сохранить идиоматичность, экспрессивность и эмоциональность исходного выражения в ПЯ.

Пример №26, *toccare le corde più intime dell'animo umano*:

Третий и последний фразеологизм, использованный Паскуале Террачано во время вышеупомянутого видеоролика и являющийся последним примером, нами рассмотренным в практической части данной диссертации, представляет собой итальянское идиоматическое выражение *toccare le corde dell'animo umano*.

Говоря о Владимире Маяковском, посол Италии в России выражает свое желание перечитать его художественные произведения и подчеркивает его способность *toccare le corde più intime dell'animo umano*, то есть проникать в душу читателей своей «мощнейшей выразительностью»¹¹². Эта идиома означает 'вызвать у кого-либо эмоциональную реакцию на что-либо'¹¹³.

Переводчик принял решение передать данное идиоматическое выражение калькированием, то есть перевел его как *касаться самых личных струн человеческой души*¹¹⁴. С нашей точки зрения, данную языковую конструкцию можно считать эквивалентом, не только потому, что все составляющий исходный фразеологизм языковые элементы сохраняются, но также и потому, что данное выражение звучит естественно в ПЯ.

111 Там же 106

112 Там же 106

113 Dizionario di italiano online, La Repubblica

114 Там же 106

Заключение практической части

В заключении данной диссертации мы постараемся подвести итоги, описать ранее рассмотренные примеры и обобщить принципы передачи фразеологических единиц при переводе с английского и итальянского языков на русский язык.

Как в теоретической, так и в практической частях данной диссертации был рассмотрен один из самых сложных в сфере переводоведения аспектов. Были определены предмет, объект и объем фразеологии, рассмотрены основные аспекты эквивалентности, адекватности и трансформаций в переводе, а также способы передачи фразеологических единиц с английского и итальянского языков на русский. Также мы проанализировали и попытались оценить перевод фразеологизмов, использованных политическими деятелями во время выступлений и интервью.

Политический дискурс считается строго зафиксированным и тесно связанным с целью, которую планирует достичь политик, но иногда во время выступлений политические деятели используют стилистические окрашенные выражения специально для того, чтобы пробудить у аудитории разнообразные эмоции, например, растрогать и внушить доверие. Кроме того, как уже отмечалось в данной диссертации, фразеологические единицы демонстрируют народную мудрость, опыт поколений, диалектические выражения и национальную принадлежность отдельно взятого народа, так что все это укрепляет уверенность аудитории в словах политического деятеля.

В практической части мы проанализировали 26 примеров перевода фразеологизмов с английского (первые 19 примеров) и итальянского языков (последние 7 примеров) на русский язык. Эти примеры касаются не только официальных выступлений (например, предвыборные дебаты в

США, инаугурационные и прощальные речи президентов США, видеобращения посла Италии в России Паскуале Терраччано), но и интервью, в которых политические деятели вынуждены без подготовки отвечать на вопросы ведущих, импровизировать и реагировать согласно ситуации, таким образом, выступить в более эмоциональной и спонтанной манере.

В данных примерах нами были рассмотрены идиоматические выражения, поговорки, пословицы, речевые клише, библеизмы и другие фразеологизмы, использованные Дональдом Трампом, Джо Байденом, Барак Обамой и послом Италии в России Паскуале Терраччано. Исходные фразеологические единицы были переведены на русский язык переводчиками, осуществляющими последовательный, синхронный, письменный и другие виды перевода, посредством разнообразных переводческих приемов, то есть фразеологического или нефразеологического перевода.

Что касается фразеологического перевода, мы рассмотрели разные примеры, предусматривающие перевод исходного фразеологизма посредством фразеологического эквивалента и аналога.

Фразеологический эквивалент представляется самым удачным способом передачи фразеологизмов, так как подразумевает, что переводчику удалось использовать фразеологизм в ПЯ, совпадающий по всем критериям с фразеологизмом в ИЯ.

Кроме того, под фразеологическим аналогом подразумевается выражение, которое характеризуется одним и тем же значением фразеологизма в ИЯ, но отличается от него в образе.

Что касается нефразеологического перевода, в практической части данной дипломной работы мы разобрали разные примеры того, как переводчик передает исходную фразеологическую единицу посредством калькирования и описательного перевода.

Калькированием является буквальный перевод на ПЯ всех составляющих исходный фразеологизм компонентов. Таким образом, при переводе сохраняется образность, но теряется экспрессивность подлинной фразеологической единицы, так как этот перевод может оказаться неестественным для целевой аудитории.

Наконец, описательный перевод является очень удобным и быстрым способом передачи фразеологизмов (особенно, если речь идет об устном переводе), так как это подразумевает объяснение или описание фразеологической единицы исходного текста. Когда переводчик принимает решение передать исходный фразеологизм описательным переводом, экспрессивность, стиль, образность, краткость, устойчивость, коннотация и национально-культурный компонент исходной фразеологической единицы не сохраняются при переводе. Таким образом, переводчик пытается передать смысл исходного фразеологизма максимально понятным для целевой аудитории.

Мы также надеемся, что данная дипломная работа будет служить источником для дальнейших диссертаций на разных языках и для развития данной области знаний в Италии, России и в англоязычном мире.

Список использованной научной литературы

1. Архипова А.С. Фольклор: семиотика и/или психоанализ. М., 2003;
2. Бжевская И. В., Колмакова О. А. Язык, культура, наука и техника страны изучаемого языка. Иркутск, 2015;
3. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978;
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980;
5. Ганиева Ф. Ф. Фразеологические единицы как объект исследования в трудах отечественных исследователей. М., 2015;
6. Гафарова А. С. Пословицы vs поговорки. М., 2017;
7. Двойнина Е. В. Фразеологические выражения как средство усиления аттракции заголовков рекламных объявлений (на материале англоязычной таможенной прессы). М., 2020;
8. Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах. Спб., 2006;
9. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015;
10. Кабанова И. Н. Основы лексикологии английского языка для студентов V курса заочного отделения. Нижний Новгород, 2013;
11. Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологизмов и вопросы экликации их культурных смыслов. М., 2016;
12. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 1980;
13. Комиссаров В. Н. Слово о переводе: (очерк лингвистического учения о переводе). М., 1973;
14. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 1999;
15. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 2006;
16. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций. Астрахань, 2007;

17. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996;
18. Кунин А. В. Основные понятия фразеологической стилистики // Проблемы лингвистической стилистики: Тез. докл. науч. конф. / 1-й МГПИИЯ. М., 1969;
19. Кунин А. В. Фразеологические интенсификаторы в современном английском языке // ИЯШ., 1966, N1, с.12-19;
20. Медведева М. И. Особенности употребления одно - и двухвершинных фразеологических единиц в произведении c.colfer «the land of stories: the wishing spell». Уфа, 2017;
21. Медведев Ю. В. Фразеологические единицы в английских поэтических текстах и их русских переводах. Казань, 2007;
22. Повесма Н. А. Структурно-грамматический и семантический анализ фразеологизмов с антропоморфным компонентом в английском языке. Екатеринбург, 2016;
23. Попов И.А. Сборник тезисов докладов научно-практической конференции студентов курганского государственного университета. Курган, 2016;
24. Сукиасян А. А. Психологические и педагогические основы интеллектуального развития. Уфа, 2018;
25. Шамова Н.В. Разграничение понятий «эквивалентность» и «адекватность» в переводе. М., 2005;
26. Шарипова Р. Т. Особенности перевода научно-технических текстов. Казань, 2015;
27. Швелидзе Н. Б. Особенности сочетаемости и валентностные свойства глагольных фразеологизмов со значением поведения лица. М., 2014;

Список источников материалов исследования

1. Angels Team [Youtube-канал] – режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=3DjMwM6175Q&t=101s&ab_channel=AngelsTeam (дата обращения 10.04.2021);
2. CNBC Television [телеканал] – режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=R-aAYIunLWo&ab_channel=CNBCTelevision (дата обращения 3.04.2021);
3. COSINES Pi Contest of Interpreters [Youtube-канал] – режим доступа: <https://youtu.be/4wG5GB4bWpk> (дата обращения 19.04.2021);
4. DW [телерадиокомпания] – режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=sUGSx6jmdOY&ab_channel=DW%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC (дата обращения 7.04.2021);
5. Enotes [веб-сайт] – режим доступа: <https://www.enotes.com/homework-help/please-explain-what-atticus-means-when-he-says-433635> (дата обращения 20.04.2021);
6. Factbase Videos [Youtube-канал] – режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=TNnCN0BwUww&ab_channel=FactbaseVideos (дата обращения 25.03.2021);
7. FOX 5 New York [телеканал] – режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=QVXtNkzeKUU&ab_channel=FOX5NewYork (дата обращения 12.03.2021);
8. Italy in Russia [официальный Youtube-канал посольства Италии в России] – режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=6A3ZuWofxIo&ab_channel=ItalyinRussia (дата обращения 23.03.2021);
9. It is what it is [статья в газете The New York Times Magazine] – режим

доступа: <https://www.nytimes.com/2006/03/05/magazine/it-is-what-it-is.html> (дата обращения 7.03.2021);

10. NBC News [новостной телеканал] – режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=R-aAYIunLWo&ab_channel=CNBCTelevision (дата обращения 20.04.2021);

11. Nondecomposable idiom understanding in children: Recursive theory of mind and working memory [статья] – режим доступа: <file:///C:/Users/Utente/Downloads/2012Canadianjournal.pdf> (дата обращения 05.05.2021);

12. RT на русском [телеканал] – режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=kUtzRWtpeuc&ab_channel=RT%D0%BD%D0%B0%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC (дата обращения 17.03.2021);

13. Shmoop [сайт] – режим доступа: <https://www.shmoop.com/quotes/you-never-really-understand-a-person-until.html#:~:text=Atticus's%20advice%20to%20%22climb%20into,act%20the%20way%20they%20do> (дата обращения 27.04.2021);

14. The new Christian Bible Study [сайт] – режим доступа: <https://newchristianbiblestudy.org/bible/compare/russian-synodal-1876/king-james-version/psalms/30/5> (дата обращения 4.04.2021);

15. The 1537 Matthew Bible: More Anglican than Not, Ruth Magnusson Davis, founder and editor, New Matthew Bible Project [статья] – режим доступа: <https://newmatthewbible.org/MBMoreAnglicanThanNot.pdf> (дата обращения 16.04.2021);

16. ИноСМИ.ру [интернет-портал] - режим доступа: <https://inosmi.ru/politic/20170111/238510993.html> (дата обращения 28.02.2021);

17. Настоящее время [телеканал] – режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=Hm1VINsmDNQ&ab_channel=%D0%9D%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%8F%D1%89%D0%B5%D0%B5%D0%92

%D1%80%D0%B5%D0%BC%D1%8F (дата обращения 16.02.2021);

18. НТВ [телеканал] – режим доступа:
https://www.youtube.com/watch?v=Wp1zfhqb8V4&ab_channel=%D0%9D%D0%A2%D0%92 (дата обращения 25.03.2021);

19. Развлекательное шоу «Вечерний Ургант» [сайт] - режим доступа:
https://www.youtube.com/watch?v=9aJXY6QV24&feature=youtu.be&ab_channel=%D0%92%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%B9%D0%A3%D1%80%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D1%82 (дата обращения 04.02.2021);

20. РБК [медиахолдинг] – режим доступа:
https://www.youtube.com/watch?v=viwvKIyg2ek&ab_channel=%D0%A0%D0%91%D0%9A (дата обращения 22.02.2021);

21. Россия 24 [телеканал] – режим доступа:
https://www.youtube.com/watch?v=qUCHOQuqPpE&ab_channel=%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D1%8F24 (дата обращения 10.05.2021);

22. !Библиотека иностранной литературы [Youtube-канал] – режим доступа:
https://www.youtube.com/watch?v=arpgNmcDAg4&ab_channel=%21%D0%91%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BA%D0%B0%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B9%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D1%8B (дата обращения 03.05.2021);

Список источников справочного и энциклопедического характера

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary;
2. Collins English Dictionary;
3. Dizionario Italiano Treccani;
4. Il Nuovo De Mauro;
5. La Repubblica;

6. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners;
7. Oxford Advanced Learner's Dictionary;
8. Oxford English Dictionary LEXICO;
9. The free dictionary;
10. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ;
11. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — М., 1999;